

*Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo*

# LEONTODO

N-ro 58

1 - 1976

# Aino estas la Homo

MUKAI Toyoaki

## I. La Kvietata Tero de la Homo, AJNU-MOŜIR

La vorton AINO oni povas trovi en vortaroj de Esperanto. Sed ĝin oni devas formeti kaj devas alpreni AINOn, ĉar fonetike la ainoj mem elparolas la originalan vorton ne "ainu", sed "ajnu". Kvankam mi uzos la vorton AINO sur ĉi tiu artikolo laŭ la vortaroj, tamen tio estas kontraŭ mia opinio.

La vorto AJNU signifas "la homon". Laŭ la originala signifo, la ainoj kreis sian propran kulturon kaj vivis pie al la dioj tra la pasinta tempo. Ilia boneco mi povas rimarki en la vorto AJNU-MOŜIR, kiun ni japanoj tradukas "la aino lando". La traduko tute ne eraras, sed ĝi ne montras riĉan sencan en la originala vorto AJNU-MOŜIR. En la aino lingvo, MO signifas kvietecon kaj ŜIR, la teron, do, la vorto AJNU-MOŜIR spegulas belan ideon de la ainoj pri ilia lando, "la kvietan teron de la homo".

Nuntempe, ainoj jam ne povas paroli en sia propra lingvo, t.e. la ainoan langon regas la japana lingvo. Certe malmulte da maljunuloj el ili povas paroli en la aino, tamen la lingvo miksiĝas kun la japana. Kaj plue, ainoj vivas diskriminacitaj de japanoj. Ekzemple, ~~medziĝo~~ kun japano kaj dungigo ĉe japanoj estas tre malfacilaj al ainoj. Pluraj el la ainoj tiel vivas ĉe anguleto en la socio de la japanoj. Jam ili perdis la kvietan teron de la homo, AJNU-MOŜIR.

Kial ĝi estis perdita, kiam kaj kiel, mi prezentos al la legantoj. Tamen mi povas priskribi la ainojn nur en Hokkajdo, la norda insulo de Japanio, ĉar mi, japano, ne povas sciigi pri ainoj en Sovetio.

La ainoj loĝas ankaŭ en Saĥaleno kaj loĝis en Kurilaj Insuloj. La aino lingvo konsistas el tri dialektoj, la saĥalena, la kurila, kaj la hokkajda, mallonge dirite. En pli detala divido, ekzemple, la hokkajda dialekto spilitiĝas en la nordan kaj la sudan, kaj plie ambaŭ estas dividitaj pli detale laŭ la lokoj. Lingvistoj esploras kaj studadas ilin. Ankaŭ arkeologoj, antropologoj, etnologoj folkloristoj studadas, esploras pri la ainoj laŭ sia specialeco. Kiam venis la ainoj en Hokkajdon? De kie? Bedaŭre la enigmo estas ankoraŭ ne solvita.

## 2. Ainoj Batalis kune kun sia Ligĉefo, Ŝakŝain

La aino kulturo en Hokkajdo ekaperis en arkeologio

ĉirkaŭ la jaro 1200. Jam tiam loĝis homoj, nomitaj de la japanoj "Ezo", en la nunaj nordorientaj distriktoj de Honŝuo. Malnovtempe, tiel loĝis la ainoj ankaŭ en pli suda regiono ol Hokkajdo.

En 1593, japana samurajo KAKIZAKI Joŝihiro (poste li nove nomis sian familian nomon MACUMAE) ricevis komision de la tiama reganto de Japanio, TOJOTOMI Hidejoŝi, politike superregi la insulon Ezo (nuna Hokkajdo), tamen lia potenco kontraŭ la ainoj estis malgranda, ĉar la insulo Ezo estis vasta, kaj japanoj, kiuj translokiĝis tien de Japanlando, estis tre malmultaj. Do, ainoj povis komerci egalrajte kun japanoj nur en la komenco.

La ainoj estas naciminoritato, kiuj vivis en la naturo. En la aŭtuno amaso da salmoj supreniris en la klaraj riveroj. La ainoj kaptis kaj sekigis ilin por manĝi ilin en la vintro aŭ por interŝanĝi ilin kun la japanaj komercistoj. La ainoj ĉasis cervojn kaj ursojn, manĝis la bongustajn sovaĝviandojn. Cetere, iliaj varmaj peltoj estis interŝanĝitaj kun la japanaj komercistoj, same kiel salmoj. De la japanaj komercistoj, la ainoj ricevis feraĵojn, urŝiaĵojn, rizon, sakeon ktp, kiuj estis raraĵoj al la ainoj. La ruzaj komercistoj plialtigis pli kaj pli prezojn de la komercaĵoj al la ainoj, kaj donis malplimulte da komercaĵoj al la ainoj. Kompreneble, ili kunligiĝis kun la japana reganta klaso de la insulo Ezo. Al la lasta, la antaŭa pagis imposton, kiu necesis por subteni la potencon de la lasta, kaj al la antaŭa, la lasta permesis fiŝkaptadon por, ke ili pli multe ricevu la imposton. Tio timigis la vivon de la ainoj, kiu baziĝas sur fiŝkaptado krom ĉasado.

En la 14a de junio, 1669, finfine stariĝis ainoj, kiuj estis komanditaj de ligĉefo Ŝakŝain. (La ainoj loĝis en vilaĝoj, nomitaj KOTAN en la aina lingvo. La vilaĝo estis unu socio, kaj havis ĉefon. Krome, najbaraj vilaĝoj ligiĝis kaj elektis ligĉefon.) Ŝakŝain, kiu regis la regionon Ŝibeĉari (nuna urbeto Ŝizunai) kiel la ligĉefo, dissendis senditojn al ĉiuj ligĉefoj en la tuta insulo, kun la alvoko, "Ni ainoj batalu kontraŭ la japanoj por nia libero, paco kaj fiero!" La ainoj emociitaj de la vortoj amasiĝis, kaj ili marŝis ataki la kastelon Macumae, en kiu loĝis la japana reganto de la insulo Ezo. Tamen la ainoj ne povis atingi ĝin, ĉar iliaj armiloj estis nur el sagoj kaj pafarkoj, sabroj kaj lancoj, dum la japanoj posedis multajn pafilojn. Jam antaŭ la milito, la ainoj sciis la armilan diferencon inter la japanoj kaj si mem. Pro tio ne ĉiuj ainoj en la insulo batalis, sed nur la ainoj, kiuj deziris montri la ainan spiriton por sia rajto al la

japanoj, batalis riskante sian vivon.

Post 4 monatoj la milito finiĝis. Pluraj el la ainaj batalantoj kaj la ligĉefo Ŝaksain estis mortigitaj. Sed ilia spirito estas transdonita en ainajn korojn en la nuna tempo. La 23a de oktobro estas la datreveno de la morto de Ŝaksain.

Post la milito la politika potenco de Macumae al la ainoj pli fortiĝis. La ainoj estis laborigitaj ĉe fiŝkapejoj, kiujn forprenis la japanaj komercistoj de la ainoj, kunligiĝante kun la reganto Macumae, kvazaŭ ili estis sklavoj.

### 3. Leĝo por protekti la eksajn indiĝenojn de Hokkajdo

En 1868, la japana imperiestro Tennes Meiĝi prenis la politikan potencon de Japanlando. Post unu jaro, en 1869, la insulo Ezo eknomiĝis nove Hokkajdo, kaj la nova registaro klopodis modernigi Japanion, precipe vastan Hokkajdon. Do multe da japanoj komencis translokiĝi pli kaj pli al Hokkajdo por koloniigi ĝin. Arbaroj estis hakfaligitaj. Modernaj urboj estis konstruitaj kaj vastaj kampoj estis kulturitaj. Tio forprenis la ĉasadejon de la ainoj.

En la suferiga situacio "Leĝo por protekti la eksajn indiĝenojn de Hokkajdo" estis efektigita en 1899. la leĝo celis ŝanĝi la ainan vivmanieron de ĉasado al terkulturo, kaj ainoj ricevis laŭ la leĝo teron, kiu apartenis origine al ili mem. Sed multaj ainoj ne povis adaptiĝi al la nova situacio. Pluraj el ili forvendis la teron al japanoj, kaj vivis kiel taglaboristoj. La leĝo donis influon sur edukon de la ainoj, ĉar la leĝo promesis, ke la japana ŝtato prenu buĝeton por konstrui porainajn elementajn lernejojn. En la elementaj lernejoj la ainaj infanoj eklernis la japanan lingvon. Jes, nur la japanan! Tio pereigis ainan unikan literaturon, kiu estis tradiciita buŝ-al-orele tra la pasinta tempo. La ainoj ne havis literojn, sed certe tradiciis riĉe sian literaturon.

### 4. Profesoroj aina kaj japana

Antaŭ ĉirkaŭ 70 jaroj, unu studento, KINTAIĈI Kjoosuke en Universitato de Tokio komencis studi kaj esplori la ainan lingvon kaj ainan literaturon. Li ne estis aino, sed sukcesis kiel fama scienculo pri ainologio. Precipe liaj eldonaĵoj, kiuj enhavas kolektitajn epopeojn, nomatajn Jukar, estas valoraj. Iliaj epopeoj estas enskribitaj en la aina lingvo per latinaj literoj kun japana traduko per ĉinaj literoj kaj

kana-literoj.

Fama profesoro ĈIRI Maŝiho, aino, estis edukita de Kintaiĉi, kiu zorgis elspezojn por lia studado en Universitato de Tokio. En 1937 li finis la tutan kurson de la universitato kaj prenis seĝon de profesoro en Universitato de Hokkajdo en 1948, kiel unu sola scienculo el la ainoj. Do ainoj esperis, ke li faru grandan laboron kaj montru superecon de la aino. Li prenis sur sin la respondecon, kaj verkadis pri la aina lingvo, literaturo kaj kutimo en la aina kaj japana lingvoj. Sur la verkaĵoj li tro severe kritikis erarojn de japanaj ainoŝtudoj; eĉ inkluzive de KINTAIĈI! La sangaĵ ondoj tiel angoris en la aina korpo. Bedaŭrinde en 1961 li mortis, kiam li estis 52jara. "Aina-Japana Klasifika Vortaro" estas la plej granda el liaj laboraĵoj, tamen domage, la vortaro ne estis eldonita ĝis la fina volumo, sed nur ĝis la komencaj tri volumoj.

Post 10 jaroj ankaŭ KINTAIĈI mortis. La studo, kies fundamento estis donita de li, daŭras en kelkaj universitatoj, kaj ĝi estas studata de junaj studentoj. Sed ili ne estas ainoj. Kien foriris la ainoj?

#### 5. La Statuo de Ŝakŝain, la aina heroo

Nuntempe ainaj geknaboj lernas kune kun japanoj en lernejoj. Jam en 1937 la porainaj elementaj lernejoj estis nuligitaj. Tio signifas, ke la asimilado de la ainoj al la japanoj estis sukcesigita de la japana ŝtato. Certe la aina kulturo kaj kutimo malaperis en la origine aina vivo, escepte nur en kelkaj lokoj en Hokkajdo, vizitataj de turistoj. Sed la asimilado estas suprafaj. La ainoj ankoraŭ ne perdas eĉ siajn spiritojn.

En 1970, ainoj konstruis la statuon de Ŝakŝain sur la monteto Maŭta, kie estis la citadelo de Ŝakŝain, en urbeto Ŝizunai, kiel memorarĵon de la 300jara datreveno de la morto, kaj tio stimulis la movadon de ainoj, kiuj batalas por akiri siajn rajtojn. Ekzemple, post 2 jaroj en 1972, "Muzeo de Aina Kulturo" estis konstruita en vilaĝo Nibutani, kaj por tio penis KAJANO Ŝigeru, kiu naskiĝis kiel aino en tiu vilaĝo. Plue li eldonis kelkajn librojn de ainaj rakontoj, nomataj UŬE-PEKERE en la aina lingvo. UŬE signifas "reciproke", kaj PEKERE "klarigi". Laŭ la signifo la rakontoj havas moralecon.

Li 49jaraga lernis la ainan lingvon ne en universitato, sed en sia vivo kun sia avino. Pluraj el la ainoj estas malriĉaj. Ili ne povas eniri en altlernejojn aŭ universitaton. Ankaŭ ĈIRI ne povas eniri la

universitaton, se KINTAIŌI ne zorgus la elspezojn por lia studado. (ricevis)

En 1975 KAJANO ĵiun tamen premion kulture de Japanio pro sia libro. En la libro la rakontoj estas skribitaj en la aina lingvo per kana-literoj, la japanaj alfabetoj, kun la japana traduko. Grava estas tio, ke li uzis la Kanaliterojn por la skribo en la aina lingvo, ĉar ĝenerale oni skribas la ainan lingvon per latinaj literoj. Kial li ne uzis ilin? Lia opinio estas jene;

"Mi uzis la kanaliterojn, ĉar ni ainoj ne povas legi facile la latinajn literojn. Mia laboro ne estas por la japanaj studentoj, sed por la ainoj mem."

La latinaj literoj estas malfacilaj ne nur al al ainoj, sed ankaŭ al pluraj el japanaj popolanoj, ĉar nia japana lingvo estas skribita ĝenerale nur per la kanaliteroj kaj la ĉinaj. Mi pensas, ke por la litera internacieco, la japana kaj aina lingvoj devas esti latinigitaj, kvankam la ĝenerala opinio en Japanio estas kontraŭ mi pro tio, ke por la kultura nacieco japanoj devas skribi per la kanaliteroj kaj la ĉinaj. Mi bedaŭras la ĝeneralan opinion, ĉar ĝi ne zorgas influon sur la ainan lingvon.

Tamen mi gratulas s-ron Kajano, kaj samtempe mi ne forgesas, ke multaj sennomaj ainoj laboras en la movado.

La movado pli kaj pli fruktiĝas, ekzemple, en la parlamento la ainaj problemoj estis diskutitaj kaj budĝeto por bonstato de la ainoj estis konsentita. Certe "Hokkajda Instruista Sindikato" redaktis lernolibron de la aina historio por gelernantoj de elementaj kaj mez-lernejoj en Hokkajdo. Vi surpriziĝu, ke la aina historio aperas sur neniuaj paĝoj de ĉiu libro de la japana historio.

## 6. Krioj de Sennomaj Ainoj

En la jaro 1972 la gubernia oficejo de Hokkajdo publikigis raporton pri la stato de la ainoj en Hokkajdo. Laŭ la raporto la aina nacieco nombras 14,303, dum en la tuta insulo loĝas 5,184,287 en la jaro 1970. Tiel malmulta estas la aina loĝantaro, kaj reviviĝo de la aina lingvo kiel ĉiutaga lingvo estas malespera.

Mi prezentas al la legantoj tradukaĵon en la ainan lingvon, kiun provis mia juna amikino aina, EHARA Rumiko.

Pirkano yaikosanniyo wa kar kuni-p anakne, yai  
moshir petek somo an, ainu ne.



## El la kajero de la mondvojaĝo (2)

AIZAWA HARUO

### BERLINO

Ni ekveturis el Hamburgo al Berlino kun multaj gajaj kaj plezuraj memoroj, per aviadilo BEA, en kvara tago de Aŭgusto. Alveninte al Berlino baldaŭ ni migradis kun aŭtobuso tra la urbo.

Por viziti orientan Berlinon ni devis nepre trapasi Check Point. Eble ordinaraĵoj devas ricevi severan prospekton. Sed al nia grupo ne estis tiel severe, nur oni kontrolis pasporton sed bezonis sufiĉe longan tempon. Oni ne povas fotografi nur en tiu lokalo, Check Point, sed estas permesita en la urbo ambaŭ Berlino.

Pri la fama muro de Berlino klarigis la ĉiĉerono, kiu estis japana junulo, detale pri historio jene:

1948 oni konstruis faman muron de Berlino; la longeco estas 43 km. Iun matenon vekiĝinte urbanoj tute estis konsternitaj vidante, ke orienta parto kaj okcidenta parto estis tute izoligita per multaj soldatoj, ili volis fuĝi en okcidentan parton kaj multaj estis pafmortigitaj. Sed tiu tempo ankoraŭ ne estis konstruita perfekte, kiel nuna stilo. Mi rigardis, ke la muro konstruita per longa ŝtona muro, sur kiu metita tre granda betona tubo por malhelpi forkuron de civitanoj. Sed tuta muro estas ne nur betona aŭ ŝtona plato inter muroj staraskelkaj domoj, kiuj estas planigitaj per grandaj kaj malgrandaj ŝtonoj por anstataŭigi muron. Eble armeoj urĝis la konstruadon de muro. Kaj loko al loko enmetitaj bomboj, krom tio, la ĉiĉerono eksplikis, ke orienta registaro nun interprenas instalii aŭtomatan maŝinpafilon kontraŭ la fuĝantoj. Ni sentis ian terurecon!

En okcidenta parto oni povas rigardi sur la muro multajn skribaĵojn, ekzemple K.Z. (signifas koncentrejo) aŭ nomojn de mortigitaj homoj. Kaj oni povas rigardi kelkajn bukedojn, kiuj estas oferitaj al mortigitaj civitanoj.

En la muro de orienta parto de Berlino, ni sentis ian negajecon. Aŭtoj ne estas multaj, granda parto de ili estas fablikitaj de Sovitunio, nomataj GAZ WOLGA, ZIL, MZMA MOSKOVITCH, aŭ ZAZ ZAPOROJETS. Kaj civitanoj devas atendi kelkajn jarojn ricevi la distribuon.

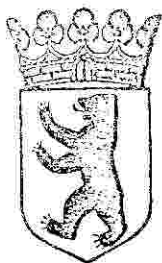
### DAHLEM MUSEUM

Post la vojaĝo de orienta Berlino ni ree vizitis okcidentan Berlinon. Kaj buso celis DAHLEM MUSEUM. Tiam somera vetero subite malboniĝis kaj falis grandaj hajloj.



Preterpasantoj urĝe fuĝis sub la arketuroj aŭ markezoj, maljunuloj, junuloj, virinoj ankaŭ berlinaj belulinoj, ĉiuj kuris sub ili. Ni atendis finiĝi la hajladon en la buso, surprizite pri somera akcidenteto. En la muzeo ekspoziciitaj multaj bildoj skulptaĵoj, oni nepre devas spekti la buston de NOFRTETE. La busto de NOFRTETE estis trovita kun la busto de sia filo, de germana ekspeditio, ĉe ĉirkaŭ de vilaĝo Amarna, post la unua mondmilito. Oni diras, ke ŝi estis la reĝidino de Mitanni. Kaj ŝi estis la plej bela reĝino el Egiptujo tra ĉiuj dinastioj, pli bela ol Kleopatro.

En Berlino ĉiu memorvendejo vendis ĉarmajn statuojn de kato, do mi demandis al ĉiĉerono, li klarigis al mi, ke ili ne estas katoj tas simbolo de Berlino estas la montras dignoplenan ĉatataj estas tre ĉarinetoj. Mi aĉetis porndan in-aspektan urtineteto, kotizo es-



ĉarmajn statuojn de kato, do mi demandis al ĉiĉerono, li klarigis al mi, ke sed ursoj. Urso eslino. Vera blazono nigra ursego, kiu aspekton. Sed venmaj similas al katmia filino, malgrason simila alla katis D.M. 3.50.

#### KAISER WILHELM GEDÄCHNISKIRCHE (Memor-preĝejo)

Civitancj de Berlino konservis por eterna memoro tiun preĝejon, kiu estis ruinigita per bombado dum la dua mondmilito. Kiel same en Japanujo oni konservis Katolikan Preĝejon en Hiroŝima, kiu estis detruita de atombombo.

Tre granda estas la detruita preĝejo kaj staras en la moderna urbo, najbare staras nova granda preĝejo, kiu havas belajn vitralojn. Nova preĝejo kaj ruina preĝejo montras al ni tre strangan kontraston kaj rememorigis la terurecon de la milito.

Sekvantantagoni forveturis el Berlino per Pan Am 727 de Boeing. Ĉe Frankfurto ni ŝanĝis la aviadilon al Lufthansa. En Frankfurto la gardado kontraŭ teroristoj estis tre severa. Oni kontrolis la portaĵon, varizeton aŭ similan de tristoj eĉ kiam ili vizitis nur la necesejon.

Ĉirkaŭ dum unuhora flugado ni trapasis landlimon inter Germanujo kaj svisujo kaj ni atingis Zürich. Zürich estas tre bela urbo, kaj de tie ni preferis specialan luksan aŭtobuson. Ni kuris tra la bela pejzaĵon en monto kaj kamparo de Svisujo, kaj celis urbon Bern.

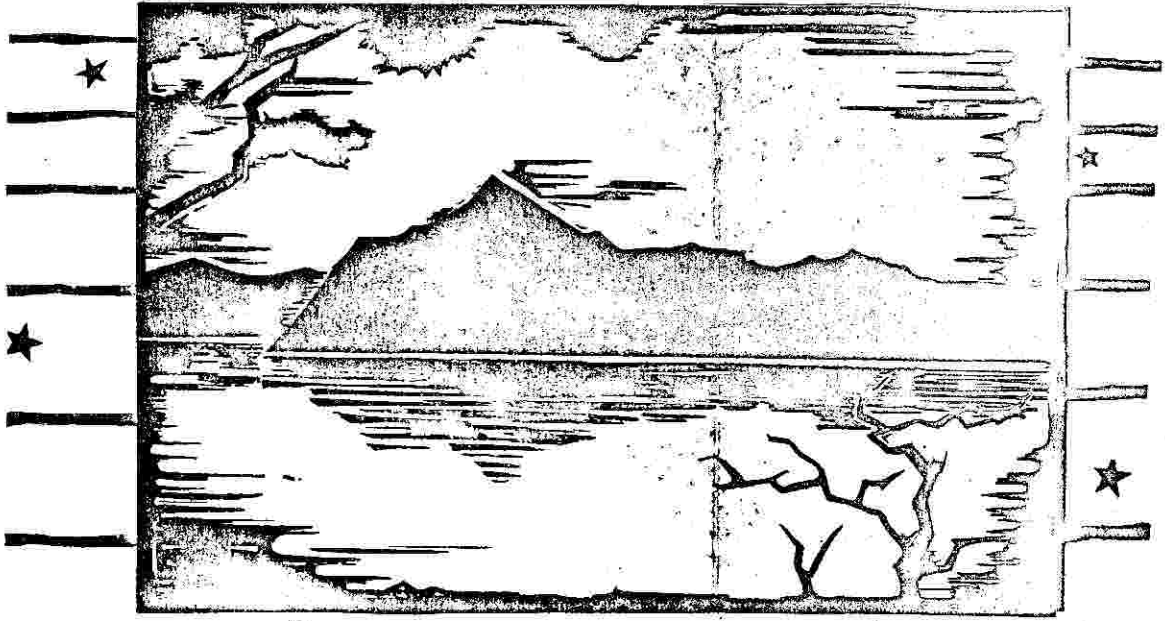
(daŭrigota)



(1)

日本最初のエスペラント大会記念スタンプ

相沢治雄(札幌)



EL NORDA  
INSULEGO

Eldono  
de  
Hokkaido Esperanto-Ligo

Memoro de  
La 24-a Japana  
Esperanto-Kongreso  
— Sapporo —



1936年(昭11)第24回日本エスペラント大会を札幌で開催したが、その時何か記念品をとということで、当時苫小牧エス会の会長をしていた岡垣千一郎君(北海道エスペラント小史一以下小史と記す一23P参照)の努力で熊の置物を参加者全員にプレゼントとした。これは岡垣君が白老のアイヌ人に依頼してノコギリで作つたものである。ノコギリの大きさを普通より鋭以上にしたものである。岡本好次氏(新選エス和の著者、当時学会主宰)が、熊の置物なんか作るからウルサイ(ursaj)人達が来るんだと放言された。磯崎巖(伊東三郎)氏その他の人が参加し学会総会が荒れ模様になると予想されたからである。岡本さんはよく冗談を言う人でザメンホフは北海道で生れたので、学会ではアイヌ人ザメンホフ言ひ本を出しているよ、と言われ事もある。

Urso の外に記念品とは言えをいが *pankado* の時に、皆さんに二つづつある位のリンゴを出した。そのリンゴには *verde stelo* が赤い肌で緑もあざやかにくつかりと印刷(?)されているのである。このリンゴは参加者の皆さんにも大変喜んでもらった。これはリンゴの袋をはずす時に *stelo* の形に切つた紙をリンゴに張りつけてその部分だけ赤くならないようにして作つたものである。これを作るには、農事試験場に勤めてもらわれを瀧美楠雄氏の努力によるものである。瀧美氏については小史クPに一寸出ているが、いずれ別に報告しなければならぬことがある。

記念品としては外に6枚組のエハガキを発行したが、これは今取り出して見ても立派な出来である。6枚組の内容は摩周湖、グランドホテル(大会会場)アイヌの祈り、北大ポプラ並木の夕焼け、富良野岳、奥手稲ユートピアでそれぞれの版権の所有者の承認を得て作製したものである。それぞれエス文の説明がついており、それは福田仁一君(小樽)が作っている。前巻のネオロギスミで活躍した人である。この6枚のエハガキは一見して2度刷り位にしか見え無いのだが、実は5、6度の印刷を重ねたものであるという。(中西印刷所作製)この作製並びに原画の又端には札幌エス会の人達が大変努力してくれた。題号のところに出したのがそのエハガキのカバーの一部である。これは佐藤徳治君(小史の印刷並びに年表作製者)のデザインである。

郵便局に記念スタンプを作つてもらつたらと言う声もあつたのだが一寸無理だろうと準備委員は皆考えていた。ところがある日札幌郵便局の佐藤と言う人から局に来てほしいという話があり、何んの事かと思つて行つて見ると、エスペラント大会のために記念スタンプを作りたいと言うことであつた。郵便局の

福原さんあたりが話を進めてくれたものらしい。佐藤さんはどうやらこの大会に2、3千人は集るのではまいかと思つてゐるようなので一寸心配であつた。参加人員についてそりやかましい質問もなかつたので、こちらも200人位でしより等と余計を事は言わなかつた。その後、3回呼ばれたがスタンプの出来具合等について相談があつた。エスベラント大会がエスベラント大会になつていたので訂正してもらつた記憶がある。そんな訳で日本大会の記念スタンプが出来たのだが、後になつてこれが日本で最初のエスベラント大会の記念スタンプであることが解つた。題号の所に掲げたものがそれである。

このスタンプは好評であつた。当時日本で最初と知らなかつたからこんなに皆喜んでいただけると不思議に思つた位である。記念エハガキも大好評でこれは富貴堂でも販売したが大分売れたやうであつた。500組作るか1000組にしようかと悩んだのだが余つたら皆で引受けようといふことで1000組発行しよるのだが今はもう持つてゐる人は少ない。定価は15銭位でなかつたかと思う。発行部数と定価について木村さんに尋ねてみたが記憶していないとの事であつた。

札幌の日本大会で初めて記念スタンプが作られてから戦争が終るまで日本大会そのものが開催出来なくなつたし、開催されても記念スタンプを作るまでには到らなかつた。

1952年(昭和27年)京都で開かれ39回大会が第2回目のスタンプである。

次にスタンプが製作され大会開催年度、開催地並びに大会回数表を掲載する。以上は最も熱心な filatelist 西宮市の前川治哉氏の作製されたものであり第3回の岡山大会以後のスタンプも前川氏から私がいそいだものである。

なお、今年阪金沢大会では500人以上の参加がなければスタンプは作られないとのことで製作されないと、前川氏の手紙にあつた。

それから第55回1980年の札幌大会のスタンプについては、私は当時あまり準備委員会に顔を出してゐなかつたのでよく解らな。今オランダにおられるウーシンク永田さんがよく知つてゐるのではないだろうか。

Specialaj Poŝtostampoj pri Esperanto  
en Japanio

H. Maekawa

1.	1936.	8.	Sapporo	24-a	J.E.K.
2.	1952.	9.	Kioto	39-a	J.E.K.
3.	1953.	9.	Okajama	40-a	J.E.K.
4.	1954.	9.	Tokio (Kanda)	41-a	J.E.K.
5.	1955.	8.	Osaka (Suita)	42-a	J.E.K.
6.	1956.	11.	Tokio (Koojimaĉi)	50jaroj de Japania Esp-Movado (43-a J.E.K.)	
7.	1957.	8.	Nagoja (Ŝoua)	44-a	J.E.K.
8.	1958.	11.	Fukuoka	45-a	J.E.K.
9.	1959.	8.	Tokio (Koojimaĉi)	100 jaroj de Zamenhof (46-a J.E.K.)	
10.	1961.	8.	Tojama	48-a	J.E.K.
11.	1963.	8.	Osaka (Suita)	50-a	J.E.K.
12.	1966.	8.	Nagoja (Ŝoua)	53-a	J.E.K.
13.	1968.	8.	Sapporo	55-a	J.E.K.
14.	1970.	7.	Takacuki	57-a	J.E.K.
15.	1972.	7.	Takamacu	59-a	J.E.K.
16.	1973.	8.	Kaneoka	60-a	J.E.K.
17.	1974.	11.	Kitakjuŝju	61-a	J.E.K.
-----					
18.	1965.	7.	Tokio	50-a	U.K.
19.	1965.	8.	Oocu	21-a	I.J.K.



(2)



(3)



(4)

# Japana Esperanto-Movado 1956



(5)



(6)



(7)



(8)



(9)



(10)



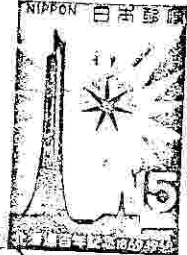
(11)



(12)



(13)



(14)



(15)



(16)



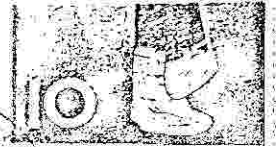
(17)



(18)



(19)



## ARKIVO de HELについて

56号から掲載しているが、私の手許にある ARKIVOJ を当分毎号何か発表させていそぐことにした。前号であまりくわしく書かなかつたので少し説明させていいただく。例えば、大正9年の札幌エス会のピラミッドか、1946年マツカーサーに提出した通信再開の陳情書とか、珍しい文献の一部を印刷技術も進歩したことだし、順次発表させていいただく。前号の最初の部分は第2回大会の raportilo (Protokolo) からゼロックスで複写したものである。この表紙は、江別に居る吉田さんという人が書いたもので、Hokkajdoの表記はこの時初めて使用したものである。(LEONTODO 48号参照)

また、記事の初めて出した弁論会のエス文は、Esperantistino F—ino 桜井がガリつたものである。桜井さんは、いま夕張に居られて華道の先生をして居られるとのことである。(相沢治雄)

### NEKROLOGO

旭川の竹吉正広さんが7月22日 逝去されました。竹吉さんは 戦前からのエスペランティスト、1974年に復刻された1935年北海道盛花社の「北海道エスペラント運動史」が刊行者の編者として名前が載っています。

Ni bedaŭras forpason de s-ro TAKEJOSI. "Ni esprimas elkorajn kondolenceojn por la forpaso de samideano Masahiro Takejoŝi" HEL sendis la supran telegramon al lia familio. Kiel ĝin prezentis la komisiito en la funebra ceremonio?

Mi memoras, ke mi konatiĝis kun li en 1935, sed mi ne scias, kie kaj kiam li lernis nian lingvon. En tiu jaro 21 membroj el ĉirkaŭ 30 kunvenis je Zamenhda Festo en Asahikaŭa, kaj en la sekvanta jaro 1936, ĉirkaŭ duono de la membroj de Asahikaŭa Esp.-Societo partoprenis la 24an Japanan Kongreson okazigitan en urbo Sapporo. En 1937 oni havis la 6an Hokkajdo-Kongreson en Asahikaŭa, kaj tiam ĉeestis la kongreson 18 samideanoj tiej.

Kvankam prezodanto de la Esp-Societo estis en nomo s-ro Kicu, sed s-ro Takejoŝi ĉiam prezidis la grupon. Li laboris ĉe poŝt-oficejoj. Lia partopreno je Hokkajdo-Kongreso, kiu okazis en Sapporo en 1946, estis la plej lasta. S-ro Takejoŝi klopodadis propagandi kaj konservi nian lingvon en la malbona cirkostanco dum dek kelkaj jaroj. Pro la malsanemo de tiam, li memlernis Esperanton izolita ĝis la lasta tago.

Nuntempe Esp.-grupo ne sin trovas en Asahikaŭa.

S-ro Masahiro Takejoŝi!

Volu ripozi en Esperantujo Spirita!

Vole instigu nian esperantan apetiton de la spirita mondo!

(skribis K. Kimura)



## NOVA HORIZONTO

Mi jam havis sufiĉe da revo por mi  
Kaj mi kaptis sufiĉe da amo por tri  
Mi ja havas esperon konsoli min mem  
Horizonton la novan ekvidas mi mem.

Sed neniam mi perdos la vian donacon tre karan  
Ĝi estos ja ĉiam en mia vivado.  
Kaj mi kredas, ke povos mi trovi la menson tre pacan  
En tago futura laŭ ia rimedo.

Mi ne scias, de kiam ligiĝis du ni  
Al neniu la veron rakontas l'am'!  
Ĝin sopiras kaj aŭdi kaj vidi nun mi  
Ĉar tro multe por l'amo ploradis mi jam!

Sur la vento, kun viaj flugiloj, kaj alten flugante  
Komencas mi vidi la maltrankvilaĵon.  
En la spaco, ve! nestiagebla, de mi malproksime  
Premsonĝo ekfaras malĝojan realon.

Mi jam havis sufiĉe da revo por mi  
Kaj mi kaptis sufiĉe da amo por tri  
Mi ja havas esperon konsoli min mem  
Horizonton la novan ekvidas mi mem.

Sed neniam mi perdos la <sup>v</sup>ian donacon tre karan  
Ĝi estos ja ĉiam en mia vivado.  
Kaj mi kredas, ke povos mi trovi la menson tre pacan  
En tago futura laŭ ia rimedo.

J. Hayward

El angla lingvo tradukis M. Cubaki

### 第39回北海道大会報告

第39回北海道大会は、6月14日(土)、15日(日)、北海道の南端函館湯の川温泉に、北は稚内、東は浜中、西は江差から文字通り北海道各地から60余名(不在参加者を含む)が参加して行なわれた。

第1日目(14日)は、午後3時の受付開始前から、遠来の岩本氏(稚内)を迎えてもう esperantujo が出現。6時からの interkona vespero は地元吉田会長の心あたまをまる挨拶、HBL委員長の挨拶で始まり、たちまちあちこちで談笑の輪が広がり、予定の時間をオーバー。同じ場所で今年のハンブルグ大会に参加した札幌の相沢氏がイミリを披露、その後もおそくまで古い顔、新しい顔が話に華を咲かせていた。これに併行してHBL委員会が持ちかれ、大会の進行等についておそくまで検討。全員が床についたのは翌朝であつたようである。

第2日目(15日) 午前9時30分から宿舎から程近い市民会館で第39回大会が、地元市川氏の司会によつて開会。議長団に椿(札幌)、北島(苫小牧)両氏が選ばれて大会を進行。

吉田大会準備委員長の歓迎の挨拶、HBL木村委員長の挨拶に続いて、この大会のために多大の援助を惜しまなかつた地元函館市教育長三ツ谷毅一氏から大会開催を祝つての祝辞、JBI評議員でもある山賀博士(小樽)からの挨拶を受けた。なお、吉田、木村、山賀各氏の Esp. による挨拶は市川氏が通訳した。

祝電、祝辞披露のあと、地方会、札幌・小樽・函館・苫小牧・千歳から、個人会員の中から、浜田(浜中)・那須(八雲)・岩本(稚内)の各氏から自己紹介を兼ねてそれぞれ報告があり、次いでHBL事務局長清水氏に代つて沢谷氏が、エスペラントセンターについて藤村氏、ニューカラほん訳研究会星田氏、ベトナムのエスペランティストを迎える会沢谷氏から報告を受けた。

☆ 国連大学に Esp. を導入することを日本大会に提案すること。(相沢(札幌)氏提案、このことについては日本大会参加の児玉氏の結果報告別稿のとおり)

☆ 日本大会に高藤燈美さん(札幌)をHBL代表としておくり、旅費をカンパすること。

☆ 来年の第44回大会を記念大会として開催すること。

などを決定。

HBL役員の変更は、札幌の見玉氏道外転出により椿氏が代るほかは留任となつた。

委員長 木村(札幌)、副委員長 国兼(函館)、事務局長 清水(札幌)

委員(団体) 札幌 沢谷・藤村・椿、小樽 石黒、函館 市川  
苫小牧 屋田、千歳 藤井

(個人会員) 新田(由仁)、向井(三石)、北島(苫小牧)

午後からは Amiteca kunsido、

春に中近東を旅行しての samideanoj との出合いについて大友氏(札幌)からの旅行談を聞き、その後 Sapporoanoj による komika teatrageto kantado、Oteloo の朗読劇を楽しんだ後、午後2時30分、第39回大会は札幌の柴田昌子さんの閉会宣言で幕を閉じた。(北島 記)

祝電は、石黒実小樽、井上一(函館)、見玉 広夫(埼玉)、中村 久雄(函館)、那須博文(札幌)の各氏からいただいた。

### 大会決議事項追記

☆国内の活版月刊エスペラント誌を必有一誌は全会員が購読を!

連盟の機関誌 LEONTUDO は年々一回不定期発行が現状です。国際的あるいは全国的視野にわたるエスペラント運動についての記事や論文、エスペラントの学習の糧となる記事の初見者であるためにみなならず、全会員にぜひ読んでいてもらいたいものがあります。LEONTUDO は こういった役割を果たせません。また、わたしたちの運動は、決して一地域にだけ限定して行われねばなりません。現在、活版月刊を発行し全国的規模で編集されている "La Revuo Orienta", "La Movado" および "エスペラントの世界" の三誌のうち、必有一誌は購読する事に決議しました。

\* \* \* \* \*

#### 上記の大会決議にわたる事情追記

三誌のうち、必有一誌は必読の雑誌は、記事と重復は避けたい。各誌の最新号の白次を転載し、お読みいただける。ご覧いただける。ご覧いただける。この三誌全部を購読するのは、"エスペラントの世界" は、月刊で発行し、毎月発行し、毎号有料で、neesperantoj のような形に発行し、エスペラントの文化と文外情報に読むに創刊以来、現在手塚まで発行されています。したがって、三誌のうち、記事や予告、報告記事は別ましても、現在では、月刊でも購読にあらず、直接エスペラントを学習し、使ったりすることから、離れて、お読みいただける。運動の主旨に賛同し、この三誌にも向かっています。また、高橋は、印刷の技術、図書館には、お読みいただける。高橋は、印刷の技術、図書館には、お読みいただける。

各誌の見本が、北海道エスペラントのサークル、2004年豊平(平岸)にあり、送料切符100円は必ず申し渡すこと。

なお、各誌の購読申し込みは各自治会発行社の方に行ってください。

収 入		支 出	
参加費		事務費	5925円
4500円×20	90000円	記念品代	9000円(ボールペン)
4200円×5	21000円	通信費	5240円
3200円×4	12800円	宣伝費	5000円(看板代)
1100円×5	5500円	会場費	8200円
800円×1	800円	宿泊食事等	139734円
600円×8	4800円	印刷費	4000円
計	134900円	記念写真代	2700円
寄 附	35900円	雑費、謝礼	8300円
HBSLから	10000円	HBSLへ	10000円
市補助金	60000円		
合 計	240800円	合 計	239099円

差引残金1701円はHBS会計に繰入れ (第39回大会準備金)

### La Revuo Orienta を読もう!

12月号の内容: アジアのエスペラント運動(大島義夫) やさしい読物(萩原洋子) 文法ノート(初芝武美) 翻訳教室(松葉菊延) ザメンホフゆかりの地を訪ねて(朝比賀昇) El Londono (T. Yuri) Ĉe Hokkaidanoj (M. Laski) El la vivo de Budao (S. Nishi) Vojaĝo al Korenjo (二宮陽子) 1975年の日本のエスペラント運動をふりかえって(中村正美) 古典鑑賞(林秀行) エスペラント新聞  
 会費 年額 3,600円 日本エスペラント学会  
 〒113 東京都文京区本郷 2-2-14 振替 東京 3-11825

### La Movado を読もう!

12月号の内容: La movado ĉi tie エスペラント作文教室(柴山) El nia kalendaro (Krizantemo) Kion postulas la nuna movado? (Takeuti) Trafika akcidento (林) 他年額2,000円  
 関西エスペラント連盟 〒561 豊中市曾根東町1-11~204 振替大阪 60436

### ラ・モバード札幌分局

062 札幌市豊平区平岸1-8、北海道エスペラント連盟内

## エスペラントの世界

系を切り拓く国際誌・エスペラント誌

<第9号の目次>		エスペランティストを訪ねて (8) 14	
(潮流) 佐々木孝丸.....	2	最近のマスコミから	16
新・エスペラントのすすめ 栗栖継...	3	世界にかける橋 (8) 葛目苑子	18
日本エスペラント運動の裏街道を		質問箱 年間購読料1000円	20
漫歩する 朝比賀昇・萩原洋子.....	8	(送料別)	
日本エスペラント学会PRのページ...13		編集後記 発行所 東京エスペラント連盟	
		〒160 東京都新宿区5-19-19 石丸町555付	
		振替 東京 1-41677	

## Pri la propono enkonduki nian lingvon en Universitaton de Unuigintaj Nacioj

H. Kodama

Antaŭ ĉio mi devas diri, ke en la laborkunsido de la 62a Kongresoj de Japanaj Esperantistoj tiuj proponoj estis neglektitaj kaj ne estis oficiale diskutitaj. (Bonvolu atenti, ke la vorto estas en pluralo.)

Krom Hokkajda Esp-Ligo tion proponis Rondo Hobio el Tokio. Tamen Rondo Hobio retiris tiun proponon tuj antaŭ la malferma soleno. Pro kio Rondo Hobio retiris ĝin? Mi ne scias la precizan kialon, sed eble estas, ke io konflikta okazis inter la proponanto kaj la organiza komitato de la kongreso, koncerne ĝian trakton.

Ankaŭ mi eksciis, ke nia propono ne validas pro tio, ke la propono de HEL ne atingis oficiale la organiza komitaton antaŭ ol la limdato.

Post iomete da komplikajoj, la kongresprezidanto s-ro Nakamuro el Tokio konkludis, ke kvankam tiuj du proponoj estas ne akcepteblaj, estas necese ilin prezenti al la kongresanoj kaj enskribi en la protokolo de la 62a Kongreso. Jen kial la kongresprezidanto permesis al la reprezentantoj de Rondo Hobio kaj HEL paroli pri la propono antaŭ la kongresanoj.

Unue, la reprezentanto eksprof. Koseki klarigis ĝian enhavon, due mi parolis jenan enhavon; resume...

En la mezo de junio de tiu ĉi jaro ni havis lokan kongreson en urbo Hakodate kaj en ĝi ni decidis proponi al la 62a Kongreso de Japanaj Esperantistoj rezolucii pri enkonduko de Esp. en Universitaton de Unuigintaj Nacioj.

Kompreneble dum la diskutado aperis diversaj opinioj aprobi aŭ ne. Mi volas ĉi tie iom prezenti tiujn opiniojn:

La ĉefa aproba opinio estis, nome; Nun estas urĝa tempo! Se ni perdos tempon deklari aŭ rezolucii pri ĝia enkonduko en Universitaton de UN, ni des pli malfaciligos nian fortan deziron.

Tamen, ankaŭ estis kontraŭdiroj por tio, nome; en la nunaj cirkostancoj de nia movado ankoraŭ neforta, ne nur en Japanio sed ankaŭ en aliaj landoj, ni nur spertos mizeran rezulton samkiel UEA. La estraranoj de UEA antaŭ kelkaj jaroj vizitis la ĝeneralan sekretarion de UN kunportante multe da subskriboj por oficialigo de Esperanto en UN. Tamen rezulto estis vana.

Post tiuj diskutoj tamen ni unuanime akceptis ĝin, konsciante ke tiu propono estu la manifesto de nia movado kaj samtempe ĝi estu manifestacio de la ekzisto de Esperanto, la

neŭtrala lingvo vivanta, al neesperantiata publiko.

Sed tre bedaŭre pro nia miskompreno ni ne sendis ĝin per oficiala skribo al la organiza komitato de la Kongreso antaŭ ol la limdato. Mi do komprenas nun, ke nia propono estas ne akceptebla. Tamen la bonvolo de la prezidanto donis al mi okazon paroli nian proponon, por kio mi kore dankas lin.....

Rilate al mia parolo estis opinioj simpatiaj de kelkaj samideanoj, interalie, s-ro Ter Isiguro el Tokio akcentis, ke ĝis la venonta kongreso ni konsideros koncerne ĝin la plej utilan metodon, ekzemple ne rekte menciigi enkondukon de Esp., sed postuli starigon de instanco por esplori lingvan problemon inkluzive de la Internacia Lingvo. Kaj s-ro Kuris, la fame konata ĉefliteraturisto, sugestis komisi por ĝia plenumado. (1975 08 24)

日本エスペラント運動70周年記念

第63回日本エスペラント大会組織委員会

第63回日本エスペラント大会 (第1報)

〒461 名古屋市東区東門前町2-30 東新ビル214号室

TEL.(052)931-2355 (土・日 13.00~18.00  
その他 18.00~20.00 在室)

振替口座 名古屋 I 8302

1976年 8月21日(出)22日(回)

会場・宿舎 愛知県労働者研修センター(予定)8月22日(回)

瀬戸市川平町 TEL0561-48-2611

—中央線定光寺駅(名古屋から約40分)下車

マイクロバス待機

完全冷房 プール, ボウリング場あり

ポストコングレース 8月22日・23日

関連行事 エスペラント展 一日講習会など

日 程

8月21日(出)

9.00 受付開始 / 懇親会

10.00 日本エスペラント学会維持員総会

11.00 大会運営委員会

13.00 開 会 式

14.00 大会協議会 (I)

—期限までに提案された事項※

15.00 講 演 写 真 代

アラブと日本 アラブ問題研究家

第60回世界エスペラント大会に出席して

16.30 劇・歌劇指導など / 分科会(I) — 初等・中等・高等・指導者学習及び運動問題

18.30 晩 さん 会 (全員)

9.00 公 開 討 論 会

テーマ 日本エスペラント運動70周年に際して

11.00 弁 論 大 会

12.00 記 念 撮 影 ・ 昼 食

13.00 大 会 協 議 会 (II)

— この大会で問題となった事項

14.00 閉 会 式

15.00 解 散 (ポストコングレース出発)

大会参加費 (晩さん会費を含む)

5月20日まで 5月21日から

	5月20日まで	5月21日から
一 般	2,500円	4,000円
中学・高校生 / 盲人・家族	1,500円	2,000円
不在参加	1,000円	
写真代	250円	
宿泊費 (大会参加費とは別, 朝食付)		
A (小部屋)		2,000円
B (大部屋)		1,000円

## エスペラント旅行記

### 金 沢（全国大会）の巻

高 藤 燈 美・札幌

私がみなさんのご好意で金沢で行なわれた全国大会に出席できることになり、8月8日から10日間のエスペラント旅行をするため、みなさんからのカンパと今回の旅行の最大の義務である全国大会でのもらつたばかりのあいさつ文の原稿をしつかりカバンにつめ込み8日お昼ごろ北海道を出発しました。

8月9日 金沢市 LA 62A JAPANA KONGRESO DE ESPERANTO  
朝7時。ようやく今回の旅行の第1目的地金沢に到着  
この日私は大仕事をひかえて朝から緊張のしつぱなし。  
大会場に行く前、あいさつの練習をすませるが全々おちつかない。この日の金沢は私が人から伝え聞いたほど暑くなかつた。  
北海道から初めてはなれを私には、金沢のけしきがめずらしくて仕方なかつた。イソイソと朝食をすませ、大会会場へヨーイドン!!  
かなり早く会場についたので書籍販売の所をウロつく。いろいろめずらしい本がいつばいあつたが、これからまだまだ長旅なのでここで買うのは遠慮する。

今回の大会に集まつた Esperantistoj 約300人 こんな大がかりな大会に出るのは初めてなのでちよつぱり心細くなつた。やつぱり母の言うことを聞いて北海道にいればよかつたかしらん・・・という考えが横ざり母の顔が浮ぶ。もうホームシック

1時すぎ、少しおくれて大会がいよいよ始まる。

さすが日本大会だけあつて外国からのお客さんも多い。

今回のハイライトは、やはり今回やつとあらわれたベトナムの DAO ANH KHA氏だろう。彼の今回の大会の主演のような感じで、よくあいさつ、発表などをしたが、私はまだ KOMENCANTO なのでよく内容がわからなかつた。とても残念だと思つている。

それから二水高澄のエスペラントの合唱がとても印象に残つている。ここの学校にはエスペラントクラブもあり、私は同じ高校生としてとてもうれやましかつた。

初めの kunsidoj pri Esp. では kanto に出席。時間がモーレッツに足りなかつたが、ベトナムの歌を2曲習えた。

分科会はいつも終りごろにもりあがりシリキレトンボになつてしまい、全般的に時間が足りないように感じられた。

次の Fakkunsidoj はエス語の実力不足が身にしみてきた私に少々きついものばかり、それで Infana Kongreseto をのぞいてみることにした。

とつてもカワユイ子供達が / 5 ~ / 6 人遊んでいた。Esp を大声で叫んでいる子もいて、さすが Esperantisto の子供なんて一人感心していた。そういえば、親子で大会に参加している人多かつたな・・・

私はその子の方と知りあいになり（私と同じくらいの才の人）、いろいろ話を聞いたが、本当にうらやましいかぎり・・・

子供大会で私にそこの子供達の2倍の大きさをして遊んできた。（王様になれた時はウレンかつたな）

そして・・・いよいよ問題の Interkonatiga vespero

普通は大会の初めにあいさつがあるのだが、時間の関係でここにまわされたというわけで、これまで私はあいさつ文の紙をもつてウロウロあつちこつちで練習したり悩んだり・・・

会場に入る前、くじ引きで席が決まる。

おべんとうとジュースをもらつて席へ。そこでポケットとしてると急に（私にはそう思えた）私の名前が呼ばれた。北海道が一番始め。

すごくドキがムネムネしてきて心臓のドウキが耳までハツキリ聞えてきた。

それでも表面だけはなんとか笑顔を作り（ものすごくひきつつてたよりだけれど）さも落着いたフリをしてあいさつ文を読みあげた。

つかえそうな所はなんとかごまかし無事終了。よくない所は顔でカバーしとこつと！！・・・??

tosto が終つておべんとうを開くとモーレッツに忙しくなつた。

北海道からということで、いろいろな人が私に話かけてきた。もちろんエス語で私は困つたことになつたな、なんて思いながらも必死に jes jes をくり返すいつばい いつばい誤解もして・・・でもなんとか通じ合いそのたびにホッ... そんなことが何度かあつた後ベトナムの DAO ANH KHA さんの友達の所へつれ込まれる。この方は英語しか話せない。今エス語を話してたところなので、と



つさに英語が出てこない。いつもなら英語の方がやさしい、なんて言つたの  
のに。。。。

とにかくここは女は度胸

四苦八苦でとごととかんたんな会話をして、出来たての名古屋の大学生の  
amikino にバトンタッチ、解放されたとたん、エス語の方がやさしいなあ・  
なんてひどく自分勝手に思う(エス語の会話だつて全くできないのに)  
めずらしいこと、楽しいことの連続で、この日はアツという間に終つた感じ。  
それに大仕事も終り、これからはマイペース  
まだまだ旅行は始まつたばかり。

日本大会第2日目

この日は Panel-Forumo "Tio, kion Esperantisto nun devas fari" へ  
出席。ひどくむずかしそうだつたけれど、とつても興味ある題目だつたし、  
全国大会で何かを得ようと思つて出てみた。

何々先生という人達やら Esperanto-movado ですごく有名な人ばかりなん  
でツリゴミしたが、おもしろい話が聞けそうだ。。。。とも思つた。

Panelantoj の人達の意見はそれぞれ一理あり、今その人達のロンドがおか  
れている状況がよくわかつた。みんな口をそろえてエス界の低調をとをえてい  
たが、それを聞いていると悲しくなつた。今のエス界が悲観的だからのびてい  
かないんだ、とも思えた。

Panelantoj の / 人が言つていたけれど、エスペラントをもつと広げていく  
ことが大切だと思つた。私は言葉を広げていくのは今の状態では難があるので  
エスペラント語とはどういう言語でどういうことをめざしているかをすべての  
人に知つてもらふべきだと思ふ。

「エスペラント語つてなにに？」 そう言われなくなつた時、初めて言葉が広  
がつていくと思ふ。これがこの Panel-Forumo に出席しての私の感想です。

全国大会に出席しての一番の収穫はやはりこの Panel-Forumo でした。

本当に全国大会に出席させて下さつてありがとうございました。私にカンパ  
をして下さつたみなさんに心から感謝します。

さて次は。。。東京。。。そして、エスペラント旅行第二目的地林間学校へ  
イザ 出発!

向 井 豊 昭・三石

大会の初日、東京ウタリ会の宇梶静江さんが講演をした。そのくわしい内容は、すべておぼえていない。をだ一つ、あざやかにおぼえていることは、今、東京に住み、ジャモの旦那と結婚し、アイヌとしての差別もなくなっていた宇梶さんが、なぜ東京ウタリ会というものを結成したかという理由についての言葉である。宇梶さんは言つた。「不幸なアイヌはたくさんいるのに、自分はこれでいいのだろうか。自分は、かつて北海道で受けた自分の傷を忘れていいのだろうか。」

その言葉にわたしは打たれた。涙がでてきた。喉の奥から込みあげてくるものがあつた。わたしは、それを、ようやく押さえていた。

次の日、地元の新報に大会のことがのつていた。ベトナム代表の名が見え、社会党の代議士の名や、彼と一緒に講演をした栗橋継の名もあつた。しかし、宇梶さんの名はどこにもなかつた。

アイヌ問題の分科会は、やはり初日にあつた。30人以上集まつただろう。とにかく、ひとつの部屋がぎつしりとなつた。だが、集まつた人たちのほとんどは、アイヌ問題についてまったく知らない人たちばかりだつたので、その問題の学習会のようなものになつたのは事実である。児玉さんは且、且、且のユーカラ翻訳の仕事を紹介していた。宇梶さんは、民族文化を守りたいということ強調し、「ペウレ・ウタリ」の人たちがやつているアイヌ語の学習会のことなどを話された。それではエスペランティストは、どのよな協力ができるだろうか、話がようやく進んだところ、どなたかが、「アイヌ語をエスペラントの辞典の中にとり入れていくことも必要なのではないか」ということを言われた。後は時間切れである。でも、その意見は、とても重要なことのように思えた。

大会の事務局は、はじめ、ベトナム代表とアイヌをひとつの分科会にまとめ「少数民族問題」について討議をすることを計画したよりである。それができなかつたのは残念なことだつた。

懇親会のとき、一人の老人がわたしに言つた。「アイヌ語は、もう絶対、日常語にはなりませんよ。それでいいんですよ。でも、そんなこと言うと、アノ人におんをぐられますから。」

次の日、ロビーで一人の若者が、わかしめ声をかけき。「アイヌ語は、藏びでもいいんでしょうか。」

「例え一人でも、自分たちの言葉を学ぼうとするアイヌがいる限り、エスペランティストはそれに応えなければだめでしょう。エスペランティストは、夢見る人なんだから。」

「それを聞いて安心しました。」と若者は言った。



9月21日 旭川東高校エスペラント会は 同校学校寮でエスペラント展を揃えました。(写真上) 勢揃いした会員(写真下)  
前列左から二人目、顧問の吉岡了二先生、三人目は部長の佐藤忠利君(HEL会員)



## 旭川東高校エスベラント会

佐藤忠利(慶別)

本年6月/4日、本校代議員会の承認を得て同好会として正式に発足した。実質的活動はわずかにク時間余しか行っていないので、その活動内容も詳しく書くべくもないのだが、私の自己紹介も兼ねて本会の紹介をすることにする。

私——佐藤忠利 旭川東高校3年在学中——のE歴は、もしE歴というものが最初にEの参考書等を買った時から始まるものとするならば、/年5カ月になろうとしている。が、実質は/年以上のブランクがあるので、5カ月にも満たない。学習の動機は、以前、岩波新書から出ていたザメンホフ伝を学校の図書館で読んだことがあつたこと、直接には古本屋で小野田幸雄著「E4週間」を見つけ購入した事がきっかけである。それが今年の3月の事で、テキスト・ウヌアを手に入れたのが今年の/月。それから本格的な独習が始まり、4月には連盟の方ともお会いして励ましをいただいて現在に至っているわけである。

本会の設立の意志はいつと以前から私にはあつたのだが、まず実力をつけてからと考えてテキスト・ウヌアを仕上げるのに努力した。その間、自分のクラスの連中を中心に一緒にやつてくれと声をかけた。ウヌアを一応終えたのが4月の終わり、さつそく会作りに着手。まず顧問を決めなければならぬので、これはクラス担任で英語担当の吉岡先生にお願いした。同好会設立願をカリ版で刷り職員会議に提出。この承認を得るのに時間がかかつた。別に本会の活動うんぬんというわけではなく、テストと重つて会議がなかなか開かれなかつたのである。ようやく5月の終りごろになつて承認され、すぐさま代議員会に持つて行つたのだが、これまた流会につぐ流会で遅くなり、ようやく6月/4日に承認を得ることができた。全部で/月以上かかつたわけだが、この最後の承認に要した時間はわずか5分であつた。

同月/9日には仲間と共に生徒通用門にてピラ配りをした。計400枚。同日放課後説明会を開いたのだが、ピラを見て来々という者はたつた/名。その後中間考査のため活動は出来ず、最初の集会は7月という事になつた。

現在会員は私の他に、下田克彦君、佐藤秀明君、鉄川朋幸君、宮内宏夫君、(以上3年)、高田<sup>晴</sup>君(2年)、牧野準司君、西島<sup>健</sup>さん(以上/年)及び吉岡了二教諭を加えて計9名である。集会は週に/度でウヌアを使つて学習している。

会員のほとんどは今まで田のことはまるで知らなかつた者ばかりなのだが、集会には皆熱心に参加してくれている。特に吉岡先生は熱心で、今後の本会の活動、存続のためにもがんばっていただきたいと思つている。

本会の今後の課題としては二つあげられると思ひ。まず第一に、2年の会員を増やすこと。今のままでは来年になつたらもう消滅してしまふおそれがある。もう一つは、クラブとしての本会のあり方はどうでなければならぬかということである。今の活動はまるで講習会と一緒に、会員相互のふれ合いがまるでない。一度も話しかことがない者達がいるのだから。短い時間でテキストを最大限に使ひこなそうとしているのでしかたない問題のように思ひ。

「せめて高校の時分から田になれるような機会を作らなければいけない」などと広く叫ばれている割には、現在の高校田運動は停滞している。全国を見ても高校の田自由クラブは10前後にすぎない。そのような中で誕生した我々のクラブはその設立そのものに大きな意義があるように感ぜられる。重ねて本会が道北一のロンドであることを考え合せるとその立場はいよいよ重大であるように思われる。本会から幾人のエスペランティストが育ち、本道の田運動の一端を担うようになるかは分らないが、大いに期待されて良いように考える。

3年生は大学受験をあと半年後に控えを。後輩に余計な心配をかけぬよう全力を尽しかい。

最後に本会及び私的に数々の応援、励ましをいただいたS田Sの諸氏、特に橋氏と高藤嬢に感謝の意を表し本稿を終る。

会員住所録訂正追加 (LEONTOPOX N-FO 57, 1975年6月)

相沢治雄	001	札幌市東区北37西5	すみれ荘
木村喜任治	061 01	白石区本通り	17番100
菊地信一	076	富良野市錦町	4-5
児玉広夫	338	埼玉県与野市大戸	663 55 東海浦和マンション400号
			tel.(0488)33-8158
糟谷喜三郎	192	八王子市追分町	19-4
佐藤忠利	078-14	上川郡愛別町本町	7-24 tel.(016586)5654

*Attention!*

☆住所変更

藤村忠明	001	札幌市北区新琴似	5-9-207 松明荘 761-4987
高藤燈美	061-01	白石区青葉町	8-8, 市営住宅F6-508

# El nia leterkesto

Letero de S-ino Akiko Ŭusink-Nagata

1975 05 15

Estimata s-ro Aizaŭa Haruo

La ĵus aperinta "Leontodo" (n-ro 56 atingis min antaŭ kelko da tagoj. Mi jam finlegis ĉion en ĝi. Precipe via artikolo pri la movado por forpeli la neologismojn estis tre interesa. Vi verkis bonan artikolon! Mi mem en la jaroj 1932-1935 ne ekzistis en ĉi tiu mondo, do tute ne sciis pri tiaj okazantaĵoj. Estante en la Biblioteko Hodler ĉe UEA mi neniam supozis, ke tie troviĝas tiaj dokumentoj. Mi mem restas ĉiam kontraŭla superfluaĵ vortoj, kaj kelkfoje diskutas kun diversaj esperantistoj en Eŭropo.

Kelkaj rimarketoj en via artikolo supre menciita:

1. Por "bebo" oni diras: "suĉinfano".
2. "responsi" estas uzata en la senco de "respondeci" (t.e. -- japane-- "sekinin o toru").
3. neas/negas. Ĉar "neebbla" estas dusenca, oni inventis "negebla"-n.  
ne-ebbla: (japane, fukano na)  
devenas de "ne estas ebla"  
ne-ebbla: (japane, hitei dekiru)  
devenas de "nei eblas" (negi eblas)
4. Lingva Komitato ne estas instanco de UEA. Ankaŭ la nuna Akademio de Esperanto ne estas instanco de UEA; ĝi estas memstara de ĉiuj Esperantoaj organizaĵoj kaj estas la plej supera instanco de la Esperanto-movado, pli bone dirite, pri Esperanto. UEA finance subtenas la Akademion sed ne povas influi ĝin.

-----  
sanon kaj ĉion bonan, Kun kora saluto.

Akiko Ŭusink-Nagata

-----  
Mi bone sciis, ke Lingva Komitato ne apartenas al UEA, sed senatente skribis eraron. Pardonon! (A.H)

Viv-signo de s-ro MITUISI en Nagoya

Nagoya, en la 30-a de junio, '75.

Tre estimata redaktoro de Leontodo,

Unue mi petas, vi volu transdoni mian saluton al iu homo, kiu ĉiam afablas al mi donace sendi vian organon. Mi bone konceptas, ke oni neniel povas eldoni ian ajn sen firma ekonomia fundamento. Ankaŭ la organon Leontodo oni pene eldonas, tion mi bone scias. Tamen, kara redaktoro, vi volu scii, ke mi vivtenas ĉiumonate per tre modesta vivrimedo. Jes, mi vivas per mono malpli ol 30.000 enoj, kiel senlaborulo. Ĉu senlaborule? Jes, mi ne perlaboras, sed kiel organizanto de nia korespondanta kurso mi ĉiutage, ĉi-minute laboras antaŭ skribmaŝino kvankam ne salajrite.

Nu, mi honte al vi skribas, ke aŭstataŭ rekompenci vian organon per la pago de la kotizo mi hodiaŭ al vi sendas unu kontribuadon. Kvankam la teksto estas infana, knabineta verko, kiun mi tradukis en Esperanton, mi kredas, se novaj lernantoj ĝin legos, la legado nepre iom benefikos sur la komencanton. Komprenable, vi rajtas ĝin ne alpreni kaj taj enĵeti en la paperan rubadon. Kontraŭ tio mi neniel plendos. Mi respektas la redaktorecon.

Je la fino de miaj vortoj mi reĉvin dankas pro la klopodo aktivigi mian zamenhofan aferon en Hokkaido.

Mun samideana manpremo, via,

Mituisi Kiyosi.

P.S.

Morgaŭ mi ekvojaĝos al via lando, la plej bela lando el nia patrujo. En la 5/6-a de julio mi aliĝos al la ceremonio "Malfermi la monton Poroziri" en la montaro Hitaka. Tio estas "Yamabiraki". La arbarista oficejo Turenai eirinsyo min invitas al la ceremonio. Mi estas ĉiamulo en tiu ceremonio en ĉiu jaro. En la lasta jaro en junio kaj ankaŭ en septembro aliĝis al la ceremonio fermi la monton. Mi rajtas diri, ke ĉe la supro ni ĝuis la plej belan pompan panoramon tra Hokkaido.

Mi jam sendis la aliĝilon. Oni atendas min. Ĉi-foje mi ne povos longe resti en via bela lando. En la 12/13-a de julio ni havos la kunsidon legi La Sin en Esperanto en Gotenba. Tunc kun iama Hokkaido-ano, reportero s-ro Ikemoto ni kunsidos. Ĉi-foje li ĉion aranĝos. En aprilo ni jam navis la unuan kunlegadon sub mia aranĝo.

Temas pri ski-lado en ĉi-vintro en Zyozankei. En februaro mi, invitite, iris al Sapporo--Nisumai, kie loĝas samideano, arbaristo, s-ro Masiba, iama lernanto de s-ro Hosida.

En arbaro sur monta vojo ni kune skie kuris per "Lace Ski". Tio estas vera.

En la vojaĝo mi iros al Yakumo, Sapporo, Titose, Hurenai en Biratori, Sizunai kaj, se eblos, al Hitaka-mituŝi por viziti s-ron Mukai. En aŭtuno mi ree iros al via belega lando kaj havos ŝancon amikiĝi kun vi, Sapporo-anoj. Via.

Letero de iu knabineto.

...legaĵo por novaj lernantoj...

al s-ro M...

Yakumo, en la 27a de junio, 1975.

Tre kara onĉjo,

Kiel vi fartas? Ĉu vi sane vivas?

Pensante, ke Onĉjo nepre partoprenos en la kongreso de Hokkaido-Esperantistoj en Nakodate en la 15a de junio, ankaŭ mi kun la patro iris al la kongreso. Estas tre bedaŭre ke tie mi ne trovis vin. Ni havis la promeson, ke en junio ni kune grimpos sur la monton Komagatake. Tamen, ho ve, Onĉjo ne aperis. Kial? Ĉiuj homoj en la familio vin atendas.

\*\*\*\*\*

Antaŭ tagoj pli aĝa fratino aliĝis al la tut-Hokkaido-konkurso de atletika sporto en Kitami-si. Estas domaĝe, ke ŝi ne sukcesis en antaŭ-elimino. Ĉiuj ĉampionoj de la unua ĝis la sepa salt-kuris en 17 sekundoj. Mia fratino salt-kuris en 18 sekundoj. Ŝi ne povis kuri en 17 sekundoj. Estas tre domaĝe.

\*\*\*\*\*

Pri ĉarma bovido.

En la 25a de ĉi tiu monato naskiĝis ĉarma bovido. Tre ĉarma. Laŭ la patrino ĉi tiu ido estas malpli granda ol ordinara ido. La ido naskiĝis 20 tagojn pli frue. Oni nomis ĝin "Tiko". Tio signifas "Malgranda idino"-n. Ti en "Tibi" kaj ĉo de la sufikso de virina nomo.

\*\*\*\*\*

Pri "Auro", la mondo "Nigra".

La bando "Nigra" estas naskonta idojn. Tamen mi ne povas ĝoji pro tio, ĉar ĉiuroje, kiam la idoj de bandoj naskiĝas, oni forĵetas ilin ien. mi tre bedaŭras tion. Mi ne subtenas tiun decidan aranĝon sur kompatindaj lundidoj. La kialo forĵeti ilin estas, "Namas al mi nutraĵo, kaj jam malte da



hundoj loĝas kun nia familio. Se pli multiĝos la hundoj, ni devas embarasiĝi..."

(M...: Vere en la familio troviĝas sep grandegaj hundoj, kiuj gardas la kampon kaj la stalojn. Ĉirkaŭ Yakumo ankoraŭ vivas ursego. Tiun rezonadon mi povas kompreni, sed mi ege malamas tiun aranĝon forĵeti senkulpan hundidon...)

\*\*\*\*\*

En la 26a de julio oni havos la lastan lecionon de la liceo kaj ni eniros la someran ferion. Venu, venu pli rapide la ferio.

Kara Onĉjo, mi senorde skribis ĉi leteron.

Do, ĝis revido, via,

Nasu mari.

(originale skribita en la japana lingvo)

## Hokkajda Esperanto-Centro

北海道エスペラントセンターは、去る8月2日下記の住所に転居しました。

新住所 札幌市豊平区平岸1-8 電話(呼) (011) 831-7248

6畳以上の広さ2階の1室です。今までの所より、本当に“センター”という

ところの響きにはたして空気が、お昼時、お風呂も泊泊も可。北島さんお増さん  
看板を出します。地下鉄中野駅より徒歩5分。

**募集 センター維持員!** 当センターは有志が毎月一定金額を出し合っています。維持員は

500円、セブティーン以下は250円、月謝1000円。規約その他については Kontado nro 57 に

### クレマンさん一家歓迎会

9月6日、エスペラントセンターで。奥さんの省江さん(旧姓飯島)は群馬県太田市出身、(弟さんが札幌に住んでいる。)/96/年の野辺山合宿に参加。東京大会で西独から来ていた今の夫君 Dieter Kleemann さんと知り合いになつたとか。国際結婚までのいきさつ、家庭内での言語生活、子どもの教育などについて出席者の興味が集中。5才と3才の坊やも日、独、エスと3カ国語を話します。星田さんや、かまたま出張で来札していた佐野寛さん(豊中エス会)の方から、それぞれの体験から、日本の家庭(Verda hejmo aŭ ne)での子ども(または妻)に対するエスペラント教育の難しさが出されましたけれども、Sino Kleemann から、まずは何といたつても男性の側に最大の責任があると反駁が.....。参会者/7名。広いセンターも満員になる盛況。

## Vizite de s-ino Kleemann Yosie Iizima

Isamu YAMAGA(Otaru)

Antaŭ 10 jaroj, Kiam la 50-a U.K. de Esp. estis okazigita en Tokio, 1965, mi ektrovis unu ŝerman japanan fraŭlinon en la kongresejo. Unue mi pensis, ke ŝi ankoraŭ estas studentino de altlernejo. Ŝi akompanis kaj gvidis unu fremdan fraŭlinon, kiu devis iradi kun lambastonoj, supozeble ŝi suferis je infanparalizo en sia infaneco.

Ni faris ekskurson al Kamakura kaj Hakone kaj ni veturis en la sama buso. Ŝi ĉiam helpis ŝin zorgeme, eĉ kiam oni devis grimpi monteton de Hakone. Mi aplaudis ŝin. Ŝia nomo estis f-ino Yosie IIZIMA, Oota-si, Gunma-gubernio.

Reveninte hejmen mi sendis donacon al ŝi por laŭdi ŝian bonkoran helpadon kiel mian premion. Ĝi estis unu muzikskatoletto formita kiel la fama turo de horloĝo en Sapporo kaj ĝi sonorigas la melodion de ŝorkanto de Hokkajdo-Universitato.

Baldaŭ mi ricevis ŝian dankrespondon kaj ĝi mirigis min, ĉar ŝi jam estas gradiĝintino de universitato kaj nun instruistino de altlernejo, ne studentino. Krom tio ŝia pli juna frato Akira restadas en mia urbo kiel studento de Otaru Komerca Kolegio.

La sekvintan jaron mi partoprenis la 51-an U.K. en Budapeŝto, Hungario, kaj ankaŭ f-ino Yosie ĉeestis ĝin kun aliaj japanaj fraŭlinoj, vestitaj en belaj naciaj kostumoj "kimono". Tamen bedaŭrinde mi ne povis havi ŝancon renkonti ŝin en la kongresejo. Mi aŭdis, ke ŝi ankoraŭ restas en Eŭropo post la kongreso kaj laŭ oni diro ŝi restadas en Francio kaj fine edziniĝis kun germana medicinisto.

Ŝia frato Akira gradiĝis je la kolegio kaj transloĝiĝis al Sapporo kiel oficisto de la banko "Hokkaido-ginko". Pasis longa tempo dum 10 jaroj kaj ni silentadis unu al la alia.

Lastatempe tute neateudite mi ricevis telefonon de Akira el Sapporo. Li diris, ke lia fratino Yosie en Germanio vizitos hejmlandon kune kun sia familio, edzo kaj du gefiloj en tiu ĉi somero kaj en la komenco de septembro ili volas veturi al Hokkajdo kaj ankaŭ viziti min en tiu okazo.

Mi estas tre ĝoja revidi ŝin kaj bonvenigi ŝian familion. Mi nun atendas la venontan tagon. Cu vi povas imagi mian koron?

(La 30-a de julio, 1975.)

★40回 北海道エスプラント大会は

1976年7月 17~18日 札幌市で

開催の予定で。

(土) (日)

## 第 5 回 秋 の 合 宿

9月/3日から3日間、今年もまた小樽市朝里川温泉の友愛山荘で。ポーランドらワスキー兄弟のほか西尾務(豊中)、西川皓(東京)、太田義勝(福島)の各氏を含めて参加者27名。入門クラス(黒川恵美子)では、バハイの米人宣教師夫妻が入門の手ほどきを受けた。初級(松岡耕二)にはR、ワスキー(弟)が加わった。中級(畠田淳、「Barbro kaj Eriko」)、セミナーオ(「Historieto de Japan: Est - Movado」の戦後編)。とくにセミナーオクラスは海外からの参加者を迎えることかでき、それぞれの立場からの発言が議論を有意義なものにした。

2日目の夜はUaja Vespere。M、ワスキーさんがスライドを使つて母国ポーランドを紹介。樽陽考氏指導の歌唱、2つのグループによる全員参加の寸劇となるはずであつたが、一組は練習に終つた。夜の部では、豊中エス会の佐野寛さん考案のクエスベラントカルタで遊ぶグループ、明日にそをえて静養する人、おしゃべりに熱中する人、そして静かに徹夜して翌日の勉強の準備をする人とさまざま。今年の参加者層は例年とは反対に逆三角形型。(セミナーオクラスが一番多かつた。)道外からの参加者の寄与も大きいのが特徴。(S)

合宿のあと Easki (Ŭaski) 兄弟は道内各地を訪れ、兄の M. ワスキーさんは JEI の機関誌 *Revuo Orienta* 12月号に寄稿していますので、同誌より転載します。

## Ĉe Hokkaidanoj

Mifaelo Laski (Pollando)

Hokkaido—kial ĝuste tia celo? Du kaŭzoj vokis min al Hokkaido. Unua, vizitado de unu el plej naturplena insulo en Japanujo. Dua—partopreno en Hokkaida Kunloĝado kaj kontakto kun hokkaidanoj.

La kunloĝado okazis en Asarigaŭa, meze de septembro (13~15-a). EL partoprenantoj oni kreis kelkajn lingvajn grupojn laŭ grado de koneco de Esperanto. Inter alie estis grupo por komencantoj al kiu apartenis frato Rafael, kaj grupo t.n. "seminaria" kie unu el nombroj estis mi. Celo de ĉi tiu grupo estis plej serioza—studado de historio de la japana Esperanto-movado per la libro de Miyamoto Masao. Fakte tiame unuafoje mi trovis eblecon ekkoni historion de la japana Esperanto-movado, kvankam mi jam kvin jarojn agadas en Esperanto. Danke al

samideanoj kiuj tre bone konis la temon, iom historia ankaŭ por ili, ni povis vigle diskutadi.

Dum diskutado aperis multaj demandoj kaj kelkaj komunaj problemoj kunligitaj kun Esperanto-movado. Dum nia internacia studado ni reciproke havis eblecon kompari meritojn en movado. Unu el plej gravaj komunaj problemoj kiuj povas influi por la estonteco, estis manieroj por reklami Esperanton inter gejunuloj. Kaj ĝuste en tiu ĉi punkto ekzistas granda diferenco inter Japanujo kaj Pollando. En via lando por reklamadi Esperanton oni ĉefe uzas vortojn, ke ĝi estas internacia lingvo, tre bona, tre facila ktp. Do alie esprimante por ĉiuj komencantoj oni prezentas ĉefe ideon kaj ĝi devas sufiĉi por komenci lerni kun volonto Esperanton. Ni kiel polaj studentoj elektis alian vojon por reklami Esperanton inter gestudentoj. Kompreneble ankaŭ ni informas, ke Esperanto estas internacia lingvo, tre facila sed krom tio ni uzas iom turistajn reklamajn manierojn. Pli klare dirante ni informas al ĉiuj gestudentoj "Lernu Esperanton ĉar per Esperanto vi povos havi kontakton kun la tuta mondo, kaj per Esperanto vi povos viziti mondon". Por certigi niajn komencantojn ni organizas ĉiujare internacian tendaron aŭ internacian seminarion aŭ laŭ ebleco eĉ eksterlandan ekskurson.

Jes, estas diskutema afero ĉu tiaj esperantistoj estas esperantistoj, ĉu turistoj uzantaj Esperanton. Sed sur komenco por nia rondo estas grave eniri kun Esperanto inter gestudentoj, ĉar ni kredas ke inter ili troviĝas iu vera esperantisto. Ankaŭ estas granda supozeco, ke se iu "turisto" longe uzos Esperanton tiam povos kompreni veran sencan de Esperanto kiel ideo.

Ĉu tia formo de reklamo donadas ian efikon? Povas respondi ke jes, ĉar nia studenta Esp-rondo ekzistas dum 5 jaroj. Kvankam kondiĉoj inter niaj landoj estas ne egalaj tamen ni estis kontentaj havante eblecon komparadi niajn Esperanto-movadojn. Mi dankas kaj deziras por estraranoj de Hokkaida Esperanto-Centro pli multaj similaj fruktoplenaj kunlogadoj. Vizito ĉe hokkaidanoj estos neforgesema ĉar krome de partopreno en kunlogado mi havis ankaŭ eblecon admiri belan noktan pejzaĝon de Hakodate, viziti akvarion en Otaru, vilaĝon de Ainoj, kaj trinki tre bongustan bieron en Sapporo ĝardeno. (el E.O. decembra n-ro, 175)

ERATUMO

(N-ro 56)

paĝo	linio	eraroj	korektu
13	-14	maljunulo	maljunulino
15	14	ĉirorianan	ĉirolianan
"	-14	Lübec,	Lübeck,
"	-13	petis al	petis de
22	--1	manpinto	mampinto
23	-15	bara	basa
25	-3	U.E.A の	<u>forstreku</u>

ド・スメットさん夫妻来札

10月15日、エスペラントセンターで歓迎会。ベルギーからモスクワ経由で20時間ほど飛行機に乗り、まっすぐ羽田から奥さんの実家のある札幌にやってきました。奥さんの方はいざさか疲勞コンパイギミ。De Smedt氏はフランドル語(=オランダ語)から訳した無韻の詩の朗読、解説までしてくれました。De Smedt氏は国際誌「*EROLDO de Esperanto*」の文芸欄の担当責任編集者。エスペラント文学評論家。エスペラント文学やフランドル文学についても日本各地を講演して回る。最近 *ekster Esperantujo* にあつては、*esperantisto* であることを隠しをがる自信のない *Esperantisto* が多すぎる傾向を憂い、エスペラントでこういう高い水準の文化内容を展開しようということを実例をもつて示すために、積極的に自から講演をかつて出ているとのこと。出席者8名。歓迎会には名古屋から来ていた三ツ石清氏もかけつけて来てくれました。(5)

\*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*    \*\*\*



(Fotis s-ro Aizawa H.)

La 21an de decembro, Sappora Esperanto-Societo havis kunsidon por festi la naskiĝtagon de L. L. Zamenhof, la kreinto de la lingvo internacia. Ĉe Hokkajda Esperanto-Centro, nia nova fortreso, kolektiĝis 14 gesamideanoj inkluzive de ges-roj Hoŝida kaj iliaj du ĉarmaj filinetoj.

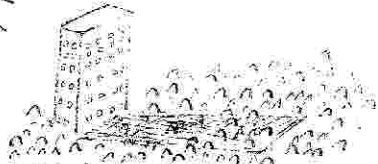


## 新刊案内 MOZAIKO TOKIO

originalaj rakontoj verkitaĵ de Yagi-Nihei

L'OMNIBUSD社 1975年発行 17×19cm,

111P. 定価 700円



大都会東京の片隅に生きている人々の生活を題材にした8編(正確には7½編)の小品集です。はじめの5編は、ROやL'omnibus誌に発表したもので、残りの3編は書きおろしの最新作。作品のうち“TIU ĈI GNOMNA TOKIO”という一編がとりわけ印象深い。作者の分身とも思われる心やさしいMolkoro氏は、ある日、衰弱して飛べないハトを自分を引取り、世話をしなければならぬ羽目におちついてしまう。そのハトを箱に入れて帰宅の途中、Molkoro氏は靴みぬきの老人と知り合っになる。老人から両親に死別した6才になる、鳥の好きな孫に、せむそのハトを譲ってくれと頼まれる。少年は昼間老人が働きに出かけている間、ひとり留守番をしているという。ハトを取り持つMolkoro氏とその友人——靴磨きの老人——その少年——と続く人間の群。数週間後、Molkoro氏は、仕事の途中久しぶりに、靴磨きの老人の店に立ち寄りみると、“店主近期中に入院予定のため、修繕した靴を至急取りに来られたし”との張り紙があるだけ。Molkoro氏は友人と、老人が少年と住んでいる家を訪ねてみる。巨大な新築の高層ビルの群、そして小さな家々。少年はそこに一人で住んでいた。ハトはすっかり元気になり、少年になついていた。少年は言う。毎日‘影の前’と‘影の後’との2回飛はしてやることにしているんだ。家は高層ビルのちやと真北にある。ビルは太陽が照っていると、日時計になるからというわけだ。少年はビルを日時計と見たらたか、その住民には“怪物”だという。日陰はまたしも、ビル風にはかまんでまよひ……。せわしく、きらひねかでそして空虚で孤独な大都会リズムを背景に、辛辣な皮肉を社会にあひせながら、‘経済繁栄’とはおぼそ縁のない、毎日をつつましく生きている人々の生活と感情を描いています。作者は確かな批判精神をもて、“高度経済成長”に至った現代日本社会の断面をあざやかに切って見せます。話はとも、わらわれの真の味は、今の社会ではよくありそうはとばかりです。

日本の社会とそこには生きている人々の息吹を正面からとらえている数少ない本の一つです。そして海外の文通相手にぜひ送ってあげたい本でもあります。(沢谷 雄一)

*Pro la tradukado de jukaroj*

(ユーカラ共同ほんやくの現状)

Acuŝi HOŝIDA (苫小牧)

ほんやく年間、会員有志によつて進められてきたこの活動は、N-ro 56に発表された2編で、「アイヌ神謡集」の本文部分の訳を終りました。また先日の39回H.E.I.大会で事務局から(de aganta sekretario 沢谷)、来年の40回大会を記念して出版しようと提案され、研究会で検討する事になつていきますので、現在までの状況、問題点を整理してみましよう。

(ほんやく状況)

原本「アイヌ神謡集」知里幸恵著 弘南堂発行

(内 容)	(発表された LEONTODO)	(訳者)
序	No49(3-1973) P11	関尾
「銀の滴降る降る」❖	No46(4-1972) p41	星田
	No47(6-1972) p24	
「トワトワト」	No56(2-1975) p1	相沢
「ハイケンテレケ・・・」	No46(4-1972) p31	山賀
「サムバヤテレケ」	No46( 〃 ) p29	山賀
「ハリツクツナ」	No53(7-1974) p9	相沢
「ホテナオ」	No50(7-1973) p45	相沢
「ゴンクワ」❖	No50( 〃 ) p41	星田
「アトイカトマトマキ・・・」	No56(4-1975) p5	星田
「トーロロハンロクハンロク」	No46(4-1972) p34	池本
「クツニサクトクトン」	No52(2-1974) P41	山賀
「此の砂は赤い赤い」	No52(2-1974) p42	山賀
	No47(6-1972) p34	星田
「カツパレウレウカツパ」	No46(4-1972) p25	関尾
「トヌベンランラン」	No45( 〃 ) p27	関尾

(まだ訳されていない部分)

金田一京助、萩中美枝、藤本英夫によるあとがきの部分。一部星田が手をつけています。これを完訳すると共に、今までできた訳についても、文形、用語

などを吟味する必要があります。なお、アイヌについての解説として考えた文は、L.No53(7-1974)のp5に出ています。一部手を入れて出せると思います。

(経過)

7/年苫小牧での第35回日語大会で、千才のS-ro池本から「アイヌ民話共同ほんやく」として提案可決され、有志を集めて研究会として作業を進めることになり、訳された数編がLEONTODO N-ro44.45に出た。ところが丁度70年9月に複製再版された「アイヌ神謡集」が研究会員の目にとまり、期せずして、「これをやろう」と意見一致、研究会は「ユーカラ・エスペラント訳研究会」に变身した。しかし、その後メンバーのS-roj池本、関尾が本州に異動、呼びかけを割りあてをりのtradukantoかき集めも効果なく、上に見える通りの結果となつた。

(問題点)

- 1 前表星田訳のうち\*印のものは、原文は同じだが、行わけは、後に知里真志保が書きなおしたものによつている。(知里、小田共著「ユーカラ鑑賞」より)
- 2 各人で異なる用語、文の型などの調整、改善
- 3 その他

以上について、9月の合宿の際、又出来ればそれ以前にも関係者が集り検討したいと思う。

Kritiko de s-ro Ikemoto (el lia karto al A. Hoŝida)

--Pri la traduklaboro de jukaroj, mi havis intencon ke laŭeble diversaj samideanoj en Hokkajdo kunlabore traduku ilin. Sed vere nur limigitaj homoj monopoligas la tradukan laboron. Kaj la tradukmaniero en estas bona, kaj tute ne estas serioza.

Al mi ŝajnas, la jukaroj estas nur transskribitaj per Esperantaj literoj. Se oni eldonos la tradukon en nuna stato, mi volas diri, eldonu ĝin je lia propra elspezo kiel s-ro Mukai, ne je elspezo de HBL.

*Cu vi jam legis la libron?*

U.Lins 著/安根 雄記

危険な言語

岩波新書 (15月20巻)

230円

—道磨の中のエスペラント—



# 郷土の風土



【 4 】

## 岩内最初の エスペラント語学習

岩内にエスペラント語が持ちこまれたのは、大正十一年が最初であったと思う。

小樽在学中、私は独学でエスペラント語を覚え、十七才の春岩内に帰り、家業の呉服店に送ったがこれを岩内にも広めてやろうと考え、模造紙平分に「J. Arnau, I. mlenacian, Hingnon, Esperanto」——国際補助語エスペラントを学べ——と書いて志の前の戸袋に貼り出したものである。

どんな反響があるやらと思っいたら、次の日「若旦那おられませうか」とフタリはいつて来たのが初対面の内科医、泉正路さん（泉鉄太郎院長の息）であった。私も十九年級上であったが、ひとつ教えてくれということで始めたが、俳名天原の発音は非常に熱心で、そのうち毎水曜日を決め、午後六時から泉氏宅で勉強しようということになり、パリで発行された国際文学叢書の中の有島武郎原作「

宣言」のエスペラント語本を選び、交互に訳読し合うことを始めた。

次に当時前田病院眼科医長をしていた二神鍾郎氏が、覚えていか

ら文獻を貸せといつて来られた。

二神先生は英、独、仏、ラティンに通曉する語学の大家であったので苦もなく上達して流暢に話す

様になった。そしてエスペラントは弘布により実用化されるものという主張のもとに、光照寺下の現在地に独立開業するに及び、自宅を講習会場として毎週一回自分が

講師で会を開いたが、門下生は奥さん始め看護婦さん、知人という範圍に留まり、余りパツとしない

中に一年半程でやめてしまったが二神さん自身は亡くなるまで熱心にやっておられた。

エスペラント語の趣旨には大いに賛成だが、今更勉強するのは面倒だと、手ほどき當に目を通した

位の人々に、佐藤弥十郎、笠井賢太郎、本間哲衛、尾崎勇三郎等の

諸氏があつたが、語学の方は遂に物にならないが、語学の方は遂に

い男が、分會堂でエスペラントの講習会をするからと町役場に協力を頼みに行ったことがある。私のところにも来て会場に陳列したいから貸してくれとエスペラントの蔵書を持って行った。小学生、商業専修学校生徒、町の人々三、四十人程を集めて二日間講習会をやつていった。素性を聞くに別と確たる職もなさそうだが、東京の面師（オモテシ）能面作者）の子息ということと、夏の間北海道中をこうして廻るのだという話。熱心なエスペラントチストであつたが、この講習会でも岩内に種子は残らなかつたようだ。今時にはこんなんび



第59回エスペラント世界大会が本年7月27日から8月3日まで、西ドイツのハンブルグで開かれ、日本からは50人出席し、筆者も参加した。参加者は約50カ国二千人であつた。

りした生き方の人物は見られない。村上祐三郎氏が発行していた「岩内評論」に、私のエスペラント世界通信を載せるといふので、何年間か各国からの來信を訳して書いたことがある。その頃私は数十カ国と盛に通信をしていたが、大

東亞戦争が始まる少し前のある日岩内警察署の高橋という特別高等係刑事が泣く子もだまるといふ思想（係）が尋ねて来た。エスペラント語の通信文などを出させて、今後海外通信をする時には発信文に日本語訳を添え、來信も同様にして一々警察へ届ける様という話であった。昨今外国からのスパイ活動が多いから怪しいのは必ず届けるという。それと岩内のエスペラントチストの人名を聞かせると控えて、まあまあ穩健な紳士ばかりだなと安心した顔付きで帰っていった。

そう言われると岩内港の荷役能力、鉄道との連絡、自動車数など何気なく尋ねた一見何でもないが考えると怪しむに足る通信が来ていた覚えがある。そんな、こんなで面倒臭くなり、通信は一切やめた。間もなく世界戦争に突入り、世はエスペラントどころではなくなつていった。

戦況低迷し、国内窮迫した昭和十九年のある日、泉正路氏を訪ねると、折から患者に聴診器をあてていた先生は、「この頃政府は戦争は勝つて居る勝つてと余り宣伝するので、どうやら危なくなつて来た様に思う。戦争が終つたら再び國際的になりエスペラント語も出番だと思つたので、又やり始めてるよ」と傍においた会話集を預けて見せてくれた。

天郎先生の第六感が残念ながら的中して、昭和二十年八月敗戦、直にマンナーサー占領軍司令部の下に入つた日本には、その権力下に米英語が怒濤の様に氾濫し、その中で泉氏、二神氏も他界された。（筆者 桜居甚吉）

広報「いわない」1974年10月号(222号)より。

桜居甚吉氏、岩内町高台83、非常に古いエスペラントチスト、昨年度のHamburgo のUKに出席。

## 古代オリエントを訪ねて

エスペランチストに会ひの記(ノ)

大友 朝一(札幌)

まず第一番にコースを書こう。

東京——テヘラン——イスタアン——シラーズ——テヘラン——アテネ——  
カイロ——ルクソール——カイロ——ペイルート——バグダット——ペイルー  
ト——アンカラ——イスタンプール——香港——東京

テヘランとカイロに二度寄つているが、これはこれらを base としてその周辺を *turismi* しからである。

3月7日/7時45分、これが東京空港出発の時間である。3月7日朝7時28分当厚別駅出発。今までなら東京出発が午前中なので、どうしても東京一泊あつたが、今度は出発当日ここを出ることになつた。

さて羽田空港に着いたのは/2時/0分頃、国内線で大きなトランクを2つ受取つて国際線出発ロビーまで運ぶのが大変である。一応国際線出発のパンアメリカンカウンターのそばまで来た時は/4時を一寸過ぎていた。ロッカーを見つけてトランクをしまい、edzinoと昼食を終つてからも3時であつた。5時45分出発で集合は3時45分ということになつている。家を出る時/2時/0分から3時45分までの時間をどうして過そうかと思つてたが、これでは退屈するひま等ない。やれやれと思ひながらロビーのイスに腰を下す。向ひに座つている女性(若い東洋系)が読んでいる本は横文字の本だ。てつきりブリッピンか *cinino* かと思つたので What is your kantry? とやつてみた。ところが私日本人ですよと言ひ。こちら一寸とまどう始末であつた。しかしここで我々 *geedzoj* は彼女と親しくなつて種々彼女のことを聞いた。高校を出るとすぐアメリカに居る兄のところに行つて、3月前に家に帰つて今またアメリカに戻るところだと言ひ。アメリカの何とか大学の学生だつた。

そのうちに時間も3時45分になつてしまつた。まず我がトランクをパンアメリカンのカウンターの前にデンと二つ置く。するとこれに刺激されたようにポツリポツリとトランクが置かれ出した。

まずその中の一人をつかまえる。

「失礼ですがアラブの旅行においでになるのですか」

おまち返事が返つてくる。ええそうですよ。あなたもですか?ここで急に親しみが出て名刺の交換等が始まる。種々友人が居る。O氏はまだ30そこそこ

に見える。この人はバダダツドに取引先があつて、この旅行のついでにバグダツドを中心とする観光には参加しないで何日間かバグダツドにとどまり得意先と會つて来るとのことである。非常に人当りのいい若者である。商売は機械用の繊維を取扱つていたと言ふことだつた。外国旅行は今が初めてで勝手が解らないからよろしく等と言われて恐縮してしまつた。しかしこの人は英語がペラペラで観光中は大変お世話になつた。そのうちにボツボツ集つて来て4時までには全員集合となつた grupanoj は gvidanto を入れて25名である。全部揃つたところで名簿をもらつた。ところが驚いたことに北海道からの参加者が私達を入れて5名もいたことだつた。geozoj は我々の外に2組であつた。又 gvidanto が堂々たる体格でかよりになるなと思われた。名前は N 氏としておく。

かくてパスポート、検査表の検査等終つてパンアメリカンの P A C O / に到着したのは5時30分すぎだつた。何度海外旅行をしてもやはり出発の時の飛行機に乗るのは胸がワクワクする。それぞれのイスに座つてやれやれと思ひ間もなく離陸である。落着いてよく機内を見ると中通りの席がほとんどガラ空きである。機体が大きいので中の席も何列かある。そこで私は自分の席を移した。中の席はる人掛けられるようになつていて、仕切の手すりが全部上に上るようになつていてこれを上に上げてしまうと足を伸してゆつくり寝ることができる。第一番目の機内食が出る。終つて私は今度の vojaĝo には dormigilo をのむことにしたのでこれをのむ。お蔭でパンコックに着く一寸手前で着陸のためバンドを締めるのに起されるまでグツスリと眠ることができた。パンコックは夜だつた。ここで1時間あるので待合室に出る者は出ても良いと言ふことだつたが、私は出なかつた。ほとんどの人が出たらしい。又々 dormis 人々がどやどやと入つて来るまで眠つてしまつた。この度の aeroplano は全く楽なものだ。こんなに足を伸してユウユウ眠れるなんて。デリー給油の時もこの調子で眠つて、どの辺で夜が明けたのか、テヘランに着く頃は全くスガスガしい気持だつた。テヘラン着は現地時間の午前6時なのだが1時間遅れて7時だつた。即ち3月8日の朝7時である。

aeroplano の窓から見るテヘランの砂漠は白々である。その中にボツボツときいろい砂漠と思わしきものが見える。全く不思議である。この白は何だろう。テヘランの空港に降りてこのナゾは解けた。一面の雪である。昨日かその前日この太陽の国イランのテヘランに雪が降つたのである。パスポート、荷物検査を終つて表に出て見ると車の通らない所には雪が大分残つている。テヘランでは珍しい雪の風景とのことであつた。しかし春先の雪である。道路にはすでに何も無い。我々を迎えに来た車は空港から市内に向けて何も無い砂漠の雪の真面に走る

雪を見ているせいか見馴れた景色の中を走っているようである。

かくてテヘランのホテル、ヒルトンパレスに到着したのは午後2時30分である。この間随分長いようだったが、昼食やら turismo やらをしている。このホテルの場所はテヘランの郊外といった感じである。大きな山がこのテヘランを取り囲んでいる。一寸見ると高い山が遠くにそびえていて何か札幌の手稲を思わせる。部屋はきれいだし、これで口に合つた日本食でも夕食に出れば上上である。まず部屋に到着した。早速 telefono を取る。〇を廻す。4—85—42を廻す。この音は確かに先方に通じている信号である。しかし先方は出て来ない。eraro かと思つてもう一度廻し直す。しかしどうしても出て来ない。これは delegito s—ro A.Jazudani である。出ないので次に vic—delegito s—ro B.Samimy 6535/を廻す。しかしこれもなかなか出ない。そのうちに出た。しめをと思いきや女性の声である。如何に esperanto を連呼しても、無情にも何か解らない事を言つてガチャリと切れてしまつた。一休みしてから何度も同じ事を繰り返してみたがついに駄目だつた。明日は一度この地を離れ又もう一度ここに戻つてゆつくり turismo の予定なので今日は彼等との連絡を一応あきらめる。明日は早い aeroplano でイスファアンに flugi の予定である。モーニングコールは4時、テヘラン発は7時である。ホテルの売店を見て廻る。珍しい異国情緒の物が沢山ある。どれを見てもほしい欲望にかられる。gvidantoの話ではここはキャビアが名物で非常にうまいとのこと。/人前 53500 (日本円に直して)、随分高いなと思う。しかし量も沢山あるのだから位い考えていた。夕食の時間が来た。一緒にテーブルに座つたのは N氏 geedzoj で、出発以来ここが grupanj 一緒に食事する一番初めての場所である。我々も自分等を prezentiし、彼等も又我々に自分達の事を prezentiし合つてなごやかなふん囲気が出来上る。この人達は非常に晩年の geedzigoで御主人は外地生活が長くスペイン語のたんのりな方で家でもほとんど横文字の本ばかり読んでいるという事だつた。余り深入りして尋ねる事もないのでそれ以上聞かなかつた。ここで2組の geedzoj の意見の一致した事は一つキャビアを食べようという事だつた。まず/組の geedzoj で/人前づつ注文しようという事になつた。N氏はキャビアが大変うまくて好きだと言つていた。ボーイを呼び注文する。しばらくして待望のキャビアが来た。私は全くの田舎者である。キャビアについての価格等に対する知識は全くない持つて来た現物は割合大きな入物に盛つてある。それにしてもこれが一皿

¥3500とはいいい値段だと思つて見る。しかし現物を食べて見て又ビックリ、その量は大きなスプーンに一杯あるかなしである。味だつてむしろハタハタのこを食べるか、カズノコを食べる方が余程うまいと思つた。それにしてもスプーンに軽く一杯が¥3500とは高価な食物だ。カズノコが高いの筋子が高いのと言つても全く較ぶべくもない。N氏はこれはいいと言いながらさもうまそうに食べていた。私はその卵を2、3ツツ食べただけ、口に合わない。edzinoがほとんど食べた。私の舌は平民的なのだとつくづく感じた。しかしテヘラン名物のキアピアを食べたのも思出の一つである。明日朝が早い。午後7の時 enlitigis。この夜睡眠薬をのんだ。その前に A. Jazdani氏あてに letero を書く。即ち明日9日はテヘランを出発するが、イスタフアン及びシラーズを観光した後 revenos al Teherano、3月/2日は libertempo がたつぷりあるから必ず電話をしてくれるように Cambro numero は何番というよりの事を書いた。これは明朝投函することにする。かくて Draoriento の旅の第一夜はこのテヘランのヒルトンホテルに結んだ。睡眠薬のせいかな何時間かぐつたりと眠つた。気分は tre bona ! 3時30分 ellitigia ソロソロと洗顔やら身仕度を始める。をちまち edzino は目覚める。早い早いと言つて怒っている。5時 autobus は一行を乗せてホテル出発、大陸の朝は寒いセーターを1枚多く着て上着の上にコートを着て丁度良い位である。6時一寸前に空港に着く。これから向うイスタフアンは丁度日本の京都のような所であるとのこと。昔首都であつたそうだ。まず空港ターミナルで一休み。ここでチャドル姿の女性をチラチラ見る。何かやはり異種を感じである。写真を撮りたいたいと思ふが駄目らしい。gvidanto が手続をする間我々はそれぞれイスに腰を下す。私の隣にはイラン人の男が座っている。私は早速心臓で話しかける。やはり esperanto は駄目である。angla をらと言うのでこちらの手まね足まねの angla で interparolo が始まる。彼等は実に人なつこい。顔を見るとヒゲづらで一寸トツツキにくいと話始めると百年の友の如くである。彼はエンジニアでこれからシラーズに行くと言ふ事。子どもが男2人女1人等という事が解つた。ここで私はボールペンを1本彼に進呈した。そのうちに時間が来た機上の人となる。乗つて落ち着いたと思つたら朝食、やれやれ終つたと思ふ。着陸用意のベルトのサインが出る。ここに間約30分か40分位の、はや機は着陸手続終了後ターミナルの外に出る。風が寒い。しかし良い天気だ。ここも又一面の銀世界だ。まわりの出々を見ると何か札幌にいるような錯覚を起す。迎え

のバスに乗る。一路シアパースホテルに向う。このホテルは昔の寺院であり王宮の一部であつたそうで、外観は回教独特の格好であり又お城のようでもある。ここイスタフアーンの第一級のホテルである。ここで一つのハブニングにぶつかる。今日(3月9日)オーストラリアの大統領がこの地イスタフアーンを訪問することになつてゐるといふ。しかも我々の泊るホテルに泊るといふのである。ホテルの近くはものものしいと形容しからよいか、にぎやかな正服姿といつたら良いのか、そういう人達で往来がはげしい。ホテルと道路一本へだてを向ひはこのホテルの増築中とかで工事現場がむき出しである。日本ならさしづめ塀で囲うところぞろろ等と考える。一応 Cambronamero をもらつて部屋に到着く。朝食はこのホテルである。その日の日記を見ると、軍樂兵、儀仗兵警戒ものものしく我々が賓客として迎えられるようだと書いてある。

朝食後9時この町イランの京都の市中観光に出発する。どこを廻つても(もつとも寺院にばかり案内する)大きな古い石造り丸屋根の寺院ばかりである。この辺りの寺院は相当に占いらしくあまりきれいではない。(とてもきれいなものもあるが)大きな回教寺院ばかりである。回教といふのは寺の中はガラン洞である。我々にはさつぱり解らないままに種々の寺を見た。

午後からは町のバザールを車で通る。或る一つのバザールで車を下り gvid isto (日本人と現地人)に卒いられて見て歩いた。N氏から離れると出口が解らなくなるから迷子にならめよりと注意されて両側に店の並んでいるせまい道を気を張つて歩く。このせまい道を車がひつきりなしに通る。日本なら車止なのだがあぶないあぶない。どの店を見ても珍らしいものばかりで買いたいと思ふのだが、買つてゐるひまがないのだ。その中にバザールの中の一軒の2階家に案内された。これも迷路のような階段を上つて丁度映画の中の一コマを思い出すようなところである。そこは布地に印を押しながら模様をつけてそめていく染め工場の一つであるが、全部手造りである。これと同じ場面をNHKの人類の遺跡の一場面で見を撃があるような気がする。それを今日の前に見ている。この地は昔隊商の集散地であつたので、このレンガの大きな中庭のある2階建の家も、その頃は隊商の宿であつて、下はラクダの泊小屋として使われていたそうだ。しかし今は下全部バザールとして使われている。又織人町となつてゐる。バザールは全く雑多だ。カジヤあり武刀屋あり織物屋あり、ありとあらゆるものがある。丁度龍後三条の銀給屋町がその一部であるようだ。実に活気にあふれている。ここで edino はテーブルクロスやら壁掛の布地等致

枚買った。あれも欲しいこれも欲しいと思うが、まだまだ先は長い。余り買くと荷物になる。程々にして置かねばならない。サモワールを作る店が非常の目につく。ロシアのサモワールもこんなところで出来ていたのか等と思う。

さて5時頃になつて一同待つているバスに引き上げる。人数を数えたところが何としても2人足りない。我々もまだ grubanovj の顔がはつきり解らないので誰が居ないのかはつきりしない。その中にあああの人とあの人だと言うことがハッキリして来た。先ず日本の gvidanto があの広いバザールの中に探しに行く。待てどくらしど帰らない。すでに1時間近い。今度は現地の gvidisto が出る。これも又帰らない。我々はバスの中で約1時間半待つた。しかし彼等 gvidistovj は空しく戻つた。事によればタクシーで先に帰つてゐるかも知れないという淡い希望だけを乗せて、7時から夕食であるので我々のバスは一路ホテルに急いだ。ホテルに着くと行方不明の2人が我々を出迎えた。彼等は大変恐縮してゐた。やはり迷子になつて、何とかタクシーで帰つたのであつた。迷子にならないで本当にホットした。

ここでもう一つの迷子の話を書こう。それは我々の飛行機がバンコックに寄つた時である。あの時1時間の機外休憩時間があつた。その時出た人達の中2人がバンコックのターミナルに置かれたまま我々の飛行機が離陸してしまつたのだ。私は眠つていたので解らなかつたが gvidanto は心配しをらしい。飛んでしまつてから解つたので如何ともし難い。次の休憩地ニューデリーからの連絡が取れて、すぐその後日航機でテヘランに飛ぶ飛行機があつた彼等は我々より約6時間遅れてテヘランのホテルに着いた。この人達は何度も海外旅行をした事のある人だつたのでこのくらいで済んだが、もし我々のような者だつたら大変だと思つた。しかし機外に出る時、出場券を1枚ずつもらつて帰りには又それを返すのだから、何枚出て何枚戻つたかすぐ解るはずだが、これ又不完全なものである。これも又海外旅行の一つの貴重な体験を得たよきな気がする。さて前に戻る。

ほとんど7時にホテルに着いてすぐ夕食である。大急ぎで部屋に帰り仕度をして夕食に出る。食事は先ず一番先に日本の茶碗蒸しに似たような物が出る。次に肉、次がシャープレット、どれを食べても口に合わない。疲れているせいかも知れない。しかしこの晩餐は5親子と一緒に食卓で、この人達は気持の良い人々で話がはずみ大変愉快だつた。お父さんと息子と2人の旅で、息子さんは学習院の大学院の2年でもう2年遊べるとか言つていた。ここで一寸意外に思

つた事は、この filo が patro を呼ぶのに オヤジ、オヤジと言っている事だ。つた。我々にすれば面と向つてオヤジは一寸変な気がするが、これが又親子の断絶を作らないことにもなるのかなと思つた。この filo が又気のつく青年でこの旅行では大分の人が何らかの形でこの人の世話になつた。

食後部屋に戻つてから持参の固形燃料を使いイソスタント味噌汁を作り雑煮を作つて食べた。やつと腹におさまつたような気がする。先にも書いたが、このホテルは寺院を改造したと言ひ事であるが、今日殆んど一日中寺院を見て廻つたが、今思うとホテルの玄関を入つた感じ、中庭の感じ全く今日見て来た寺院とそつくりである。そんな事を考えながら 9 時 30 分 enlitiĝi 今日も又 dolmigilon ĝlutis kaj bone dormis。

3月10日 4時目覚め ellitiĝis, sed ankoraŭ tre flua mateno 思出の消えない中に少し書く事にする。印度への旅行を思い出す。くらべて見る。この地の人達は全部何かをはいている。ハダシの人は見当らない。小供達はニコニコして我々を珍らしそうに見る。物欲しいような顔をしていない。ホテルのボーイもガツガツしていない。何か trankvila に見える。やはり政治が良いのか金持なのか？ 食事も無事終りさて出発となつてロビーに集る。しかし今日は昨夜我々と同じホテルに泊つたオーストラリアの大統領が観光に出る時間とぶつかつた。このため我々もその後に出発する事になり、一応ロビーでこの大統領閣下をお見送りする事となる。ホテルの中は警戒のため、きれいに盛装した軍人で物々しい。約30分程待つうちに閣下はロビーに通ずる階段を沢山の付き人と共に降りて来た。白髪赤顔の体格のよい老紳士である。我々は一斉にシャッターを切る。私も何枚か撮つた。日本ではとても考えられない事である。閣下は我々のすぐそばを手を振つてニコニコ笑いながら何かメッセージを言つた。後で angla の解る人に聞いたら、皆さんどうもありがとうと言ひうような事を言つたのだそうだ。この vojaĝo のおかげでこんな珍らしい一生に一度も会えないような ŝanco に会えて私も大変うれしかつた。

さてその後イスタフアの空港へ向う。この空港で又儀仗兵の閲兵行進等大統領の見送り風景を見る。このために我々の飛行機は約10分位遅れて出発した。行く先はシラーズである。大体40分位で到着の予定である。私の隣にアメリカの青年が座つたので話をかけて見るがなかなか通じない。やはり angle かと思つて esperanto の ankaŭ を心でなげく。10時50分頃シラーズ着ここはイスタフアよりは暖かい。雪を見る事は出来ない。エアポートの外



で一行はバスの到着を待つ。しかしその迎えのバスがなかなか来ない。昼食の時間が近づいて来る。ここでタクシーに分乗して昼食のホテルに向う。荷物は別の車で運ぶ。丁度昼食である。ここシラスの町のホテルが我々の昼食の場所となつた。

13時現地で加わつた *gvidisto* を一行26人でペルセポリス観光に出発。私はバスの一番後部の座席に一人で座つた。窓外の過ぎ行く砂漠の道路は真直だ。北海道の最も長い直線のレールよりまだ長いのではないだろうか。ただ砂漠の中を車は猛スピードで走る。所々に緑がある。やはり何か生育しているのだ。この辺りはまだ本当の砂漠ではないのかも知れない。現地人のガイドが一番前の席にいて何か説明していたが、もう話もなくなつて自分の座る場所を探して一番後の私の隣に座つた。顔を見るとヒゲづらでムスツとしていて何かトツキにくい。ここで先ず私の方から話かける。Can you speak Esperanto? 彼は目を丸くして No, no と言う。そして *esperanto* はスペイン話かと聞く。殆んどの人からはこんな返事が返つて来る。私も驚かない。Ne, Ne と言いながら少し解る *angla lingvo* 赤ん坊のような言葉で彼と話が始まる。そこで解つた事は彼はまだ独身、高校の先生、そして実に気持の良い *junulo* である。どうもこちらの人は顔による年齢はんだんは難かしい。私がカタコトで話が始まつたものだから、近くに居た医学生、学習院大学院生、もう一人 *junulino flauilino* 彼等若い連中は実に *anglalingvo* が堪能である。ガイドの英語を訳さなくともすぐ解る。全くうらやましい。その彼等が私のカタコトの *interparolo* を聞いて集つて来る。それからにぎやかな笑が後部座席で *gvidisto* を中心にして絶えなかつた。私もそばで聞いていて少しは解るところもあつてその会話と笑いの中に加つていて大変愉快だつた。約5分近く車は走つたようだ。いつの間にか目的地ペルセポリスに着いた。しかしここでも大統領閣下と一緒になつて物々しい警戒である。やはりこの一行の観光が終るまで我々は車の中に張りつけという訳である。又1時間位いの無駄かなと思つていたら。ここで我々の予定が変更されてその後に見る事になつていゝ歴代王の墓を見る事になつて車はその方に向つて出発。約5分走つて車は止つた。トツコツとしたがけが我々の行手をさえぎつて切立つている。切立つた岩の下から20メートル位上の所がきれいにけずられ扉のよになつてそのまわりには全部彫刻がほどこされている。種々の本や写真では何度も見た事があるのだが現物に接するのは全く初めてであり何か夢のようだ。これと同じ物が3

カ所にある。しかしあの高い切立つた岩の中腹にどのようにして彫刻をし、又王のひつぎをどういふ風にしてあそこまで上げたのだろう。私はただだ写真を撮りまくつた。如何にどこから撮つてもこの雄大な全体の感じを撮ることが出来ない。しかし不思議でたまらない。この場所、あの重い石のひつぎ、しかし又泥棒もその上に行く。今は全部盗まれて中には何も無いとの事、石のひつぎだけがあると言う事であつた。紀元前1500年から2000年の王の権力が目に見える。しかしこの工事を担当した技師はどんなんだつたのだろうか。何だか人間の頭脳なんて全く進歩がないようだ。ここでこのtomboを見終つてバスの待つ道路に出るために小高い丘に登れば、はるか今来たアスファルトの道路を1人の牧童が白や黒、黒が殆んどである羊の群を追つてのんびりと歩いていく。5000年前も3000年前も今も同じ道を牧童が歩いたのだろう。

さてここはこの位にして、再び先に通過して来たペルセポリスに車は戻つた。お客さんは見物を終つて引揚げた後で、もう警戒の警官も兵士もいない。それでもまだそれらしい車が2、3台いたがこれもすぐ引揚げて行つた。

ペルセポリスについては私は何の予備知識もない。vastaな丘の上に築かれた約3000年以上昔の神殿の跡である。ここは各歴代王の儀式の場として使われたという事である。gvidistoはセレモニーの場所だつたと説明している。しかし余りにも広大なその場所は一寸想像もつかない位である。その丘に登つて行くのに階段があるが、この段が又大変ゆるやかである。それにも理由がある。王の一行や客の一行が乗馬のまま会場に到達できるようにするためこのように造つてあるとの事とである。我々は徒歩でこの段を登りながら種々の説明を聞いた。登り切れば広々とした丘の上は一面に石の柱と石の壁の跡ばかりである。広々としたこの場所で歴代の王は種々の儀式を行つたり閱兵をしたのだろう。つい何年か前にこのイランの王も2500年の建国式典を同じこの場所で各国の王を招いて行つたとの事である。昔のおもかげをしのぶにはかた石の柱と土台だけ。その壁に刻まれた彫刻、想像の動物の石像の残像がゴロゴロしていたり、閲見の場所、ここが何々の場所だつたと説明されながらををぞ3000年の昔を頭の中に画いて見るだけである。一体このペルシヤの民族とはどんな人達なのだろう。この砂漠の中にこのような大建築をなしてきて来た民族は今一体どうなのだろう等と思う。昔の神殿の跡をていねいに見て廻る時間がない。小高い丘から西の大平原と大砂漠の彼方の地平線にはや太陽は近づいている。我々は急いでこの丘の上の方にある紀元前何世紀かの

王の墓を見に行つた。岩の中をくり抜いて洞くつを作りその中に石の大きなひつぎが置いてある。重そうな石のふたがしてある。しかしここも盗掘にかかつてこの石のひつぎのほかは何も無い。ここを見終つて、この丘の上にある博物館を見る。どれ一つ見ても古代のものばかりであるが、その頃は日本はまだ石器時代にも入つていなかつたのではなからうか。古い絵を沢山見る。この絵を見ていると京都や東京の museo の聖徳太子一代記等の絵巻物の筆法に突によく似ている。日本の古代の物語の絵を見ているよりである。ここを見終つて表に出ると太陽は真赤に空を染めて西の地平線に沈んでいくところであつた。この丘の下の前方には紀元2500の年式典をやつた時空の元首やその附人達を泊めるために建てたと言うホテルが大平原の中に一帯をなして建つている。今日我々一行はこのホテルの中の附人達が泊つた方のホテルに泊る事になつている。丘の上のしかも門のそばに立つた時、ふつと思ふ。この門から又はこの神殿のどこからか何千年も前にやはり誰かがこの同じ場所に沈み行く太陽を見ていたんだなと思ふ。そして今日の今おれ達東洋の一日本人がその同じ太陽を同じ所から見ているんだな等と考えると何か不思議な気持ちになつて来る。我々 geedzoj は少ししていねいに見過ぎてしまつたせいかな grupanoj は殆んどいない。急いで門を出る。制服を着た若い守衛がニコニコと我々を迎えてくれた。そこで早速 edzino を入れてその若い守衛とパチリ、foto が出来やら送つてあげようと思つて angla で住所と名前を書いてくれと言つて手帳を差出すとベルンヤ文字でスラスラと書く。これでは駄目だ、ローマ字でとゼスデュアまじりと言つたがなかなか通じない。I can not speak English と言うので送る事はあきらめた。どこに行つても esperanto が通じないのは全くはがゆいかぎりだ。丘の下の広場では殆んどの人がバスに乗つて我々の帰りを待つていた。バスはホテルに向つて5分も走つて例の立派な砂漠の中にポツンとあるオアシスのようなホテルに着いた。ホテルは大変きれいに掃除が行届いていて全く気持が良い。今夜はこの大きな二階建のホテルに泊るのは我々だけらしい。部屋もきれいだ。これにせめて食堂で口に合つたものが食べられたら文句なしだが等と思ふ。やはり食事は口に合わない。彼等の好きな香りと我々のとは全く違ひのだから仕方あるまい。食物がうまくないといふのは淋しいものだ。にぎやかな食卓であつたが私には全く淋しい夕食であつた。食後 edzino とホテルの中の売店を見る。のどから手が出る程欲しいものが沢山並べてある。しかし一々買つていたのでは荷物が大変である。仕方がないので見るだけ。ここ

ではベルセポリスのスライドを買った。実に高い。フィルム/枚が約/100円位につく。でも仕方がないので/組を買った。

3月/2日夕時 vekigs カタカタして edzino になられる。ニソコソと表に出る。砂漠の朝は寒い。セーターを着てもまだ寒い。約/時間ホテルの廻りを散歩した。もう二度と来る事もないだろうと思うと、なんぼ歩いても、止つてもこれでいいという事にはならない。夕時出発、バスは昨日来た砂漠の中のアスファルト道を猛スピードで走る。太陽が上つて来てだんだん昏くなつて来る。途中に油田や送油所を沿線に見る。高い煙突のてつぺんから真赤な炎がユラユラと焼えている。日本にこんな光景が見られたらいいのだがな等と思つて見過して行く。砂漠と言つても何かトゲの生えたよりの堅そうな草が生長している。こんな草を食つているのだろう。所々に羊の群を見る。9時頃シラーズの空港に到着。ここで又大統領閣下の送別の式典にぶつかる。おかげで種々珍らしい光景を見る。赤ジュータンを飛行機まで敷きつめた本物を見たのもこれが生れて初めてであつた。おかげでここでも又出発が遅れるようだ。シラーズの町をバスに乗つてざつと見た。印度の町と同じようにホコリっぽくて雑踏で混雑していた。でもこの人は殆ど服物を履いているようだ。この町で edzino はペンダントを買った。急がしい見物を終つて再びテヘランの空港に帰り着いたのは/3時であつた。明日は金曜日で回教徒の休日である。それで今日中にもし欲しい物があつたら買う事と言うので、テヘランの商店街の一角で約20分の libertempo が与えられた。テヘランの街は割合きれいだ。商店も商店らしいのがずらりと並んでいるやはりベルツヤの首都だ。ここで水パイプ(飾物)と飾りのいたきせるを買う。これだけ買うのに libertempo の大部分を使つてしまつた。とにかく黙つて買つてはとんでもない値段で買わされるとの事なのでまけさせるのに大変である。この買物も2つで/1700リラという言い出し値を/1000リラにさせたのだが果してこれが妥当であるかどうか解らないが、これだけにさせるのに大分苦労した。一寸日本では考えられないまけ方であるが、この国ではこれが当たり前らしい。edzino はトルコ石を30ドル払つて買った。

ホテルに帰つてからあきらめきれず又々 samideano に電話するもやはりナジのツブテであつた。ここで私は何かとてもやり切れなくなつて delegito に当てて私のつたない小供のような文で手紙を書いた。そしてこれを明日出す事にしてこの夜は休む事とした。

3月/2日 今日一日 libera tempo である。ここで有志を集めて tapiso の製造をしこれを洗っている村があり有名だというのでこの村を観光する事に  
する。これは又別に費用がかかるので一日ゆつくりと旅の整理のために休む人  
も出たりして約/5人のグループになつた。私達は samideano が来てくれれば  
全く言う事なしなのであるが、これは望みがないので、テヘラン周辺の田舎  
を見るのも楽しみで出かける事にした。費用は/人5ドルであつた。

ホテルを出発して約2時間位いで目的地に到着。車から見る風景は何か戦前  
の満洲を思い出して仕方がない。広漠とした土色の砂漠の中にモスクの塔があ  
つてそこには必ず集落がある。小川が流れて小さな泉のような所である。ホコ  
リだらけの路上で tapiso をバタバタとたたいている。この泉の中ではチヤド  
ルをつけた vilinoj や半裸の viroj が沢山いて tapiso を洗っている。あま  
りきれいな物ではない。話によるとペルヤ tapiso は古ければ古い程良くて、  
わざわざ路上に置いて人に踏ませては洗うとの事である。この tapiso の洗う  
光景はテレビで見た事もあるし本の写真でも見たが現実に見る光景はあまりき  
れいなものではない。日本人が珍しいと見えて小供達が沢山寄つて来て実  
人なつこい。持つて行つたアメやガムをやる。皆大喜びである。写真を撮つて  
も金をくれ等とは言わない。可愛い小供達である。約30分位この光景を見  
て出発。帰途町の店先に並んでいるオレンジが実にうまさうである。それにや  
はりこの地は乾燥していると見えでのどが乾いて口びるもカラカラである。車  
を止めてもらつて gvidisto がオレンジを/函買つて来た。そして皆でわけ  
合つて食べか。私達は5つ位わけてもらつた。/コ約80円位についたが、グ  
レープフルーツを食べるよりはずつとうまかつた。甘味があつて大きさはグ  
レープフルーツより一寸小さい位だが大変おいしかつた事は今もなおその味を忘  
れる事ができない。昼食はホテルに帰つてからとつたが、午後からは全く  
libera である。金曜日でバザールは休み、esperantisto には連絡が取れ  
ないしさてどうしようかと考えた。ゴルフをやりに行つた人もいる。私達は王  
宮とテヘランの駅を見に行く事にした。ホテルでタキシードをかのんでもらつて  
さて出発しようとする時/人の外人が途中で乗せてくれという。このテヘラ  
ンでは席があつて方向が同じなら乗乗りは自由との事。我々一行は ni gesdzoj  
と I 氏と II 氏と女人である。私は助手席に乗つていたがここに無理やり割りこん  
んで来た。なかなか陽気な viro で、私のツキナイ angla で会話して解つた事は  
スイス人で、商売でこの地に来ていてこの同じヒルトンホテルに泊つているとの

事だつた。この時も "Can you speak Esperanto?" とやつたのだが Oh! esperanto, I can not と有り言葉が返つて来る。彼の目的地につくまで車の中は解らないながらも笑いがたえなかつた。彼等は実に陽気だ。私も何年か前にジュネーブに行つた事等を話した。彼に解つたのか自分もジュネーブであると言つていた。王宮に到着したがさつぱり王宮といつた感じがしない。ただ門の所に衛兵がいるのだけがそれらしい感じである。ここを見て次はテヘラン駅に行く。駅はどことも同じで人々で一杯である。I氏はここで写真を何枚か撮つた。私も2、3枚撮つた。vendredo は先にも書いたが休日なのでどの店も閉つてゐる。

4時頃ホテルに帰る。一休みして vespermanĝo も終つて、部屋で一杯やつて良い気嫌になる。9時頃電話が鳴る。何の気なしに受話器をとる。Haloo Haloo, Ĉu vi estas Ootomo? 何となつかしい esperanto であるが、一杯入ると日本語さえ忘れる。まして esperanto においておや、でも何とか思い出しながら話す事ができた。彼は Saminyであつた。viodelegitoだ。これからホテルに来てくれと言つたが、あまりおそくなるので明朝行くと言ひ。明日は9時出発である。8時までに来てくれるようにたのむ。先方にもこれが解つて明朝8時までにはこのヒルトンホテルに来る事になつた。この電話で、今日は / 日 liberaで早く電話が来なくて残念であつた事等話した。先方も何か言つてゐるがあまりペラペラで、一杯入つた私には聞き取る事が無理だ。しかしこの約束ができ、明日彼と会えると思ひと何か明るい気持である。明日来るであろう esperantisto はどんな人だろう。勿論顔は全々解らない。彼もおれを知らない。ままよ何とかなるだろうと思つて見たが、明日の時間があまりにも短かいので心配だ。そこで何か目印を作らうと思ひ。ああこんな時こそ esperanto の flago を持つて来れば良かったのに等と思ひ。ホテルの便箋を引つ張り出してボールペンで大きく ESPERANTO と書いた。これを明日ロビーでかかげていようと思つた。かくてこの夜は enlitiĝi といふ事となつた。

3月 / 3日 4時に vekigi あまり早くさめて困る。しかし寒のせいも熟睡してゐるのでスッキリとしている。何かどそどそしているうちに7時になつた。朝食は8時であるが、今日は朝食は一寸無理だろう。7時30分頃 edzino とロビーに出る。昨夜書いた ESPERANTO の便箋を彼が入つて来たら一番目立つ所にあるソファの背の所にピンで止める。edzino がホテルの女

関でノ枚撮つてくれと言るので、イカメシイ正服を着たホテルのボーイと並べてパチリとやる。edzinoは中に入る。私は入口で彼らしい人物をとらえようと思つて待つ。しばらく待つたがそれらしい人物は ne aperis そろそろ8時になるので一応例のソファの所に行こうと思つて中に入つた。その時父さん父さん esperantisto が来たよと言つて edzino が小走りにこつちに来た。やはりあの flago が役に立つたのだ。割合小柄な我我年配の紳士である。ニコヤカに手を出す。Bonan matenon とお互いに出て来る。ああなんとなくかしの言葉よ。まず edzino を紹介する。彼も自分の名前を言う。外国人は Ootomo と言ひ言葉を大低 Omoto と間違えて言う。彼も又その例にもれない。私は初めて会ひ人の名はなかなか言いにくい。舌をかみそうだ。しかしここで一通りの挨拶を終つて写真を撮る。今度はフラッシュを持つて行つたので早速パチリ。この光景を見ていかIさんが大友さんあなたも入りませう。私がシャッターを押してあげるからと言われ我々三人の分もノ枚撮る事ができた。話が始まる。彼は上手だ。かちまちペラペラとやり出す。ここでゆつくり言わせるのに大変である。Mi estas nova esperantisto, tial vi malrapide parolu. bonvole vi komprenu min. Jes, jes と言ひながら又話は続く。何故電話が通じなかつたのかと言う。彼は又何故電話をかけなかつたのかと言う。今ここに來ているのは delegito ではなく vicdelegito の Badiallah Samimy 氏である事を一寸幸いておく、種々と話合つて見ると日本で調べて行つた numero は古いものであつた。新しいのは 9 2 5 3 5 / と言ひのである。私の書いて行つたのは 6 5 3 5 / であつた。私のテヘランで出した手紙を delegito が見てこの人に知らせ、そして昨夜電話して來た事が解つた。昨日殆んどノ日 libera であつた事を告げると、残念な事をした。私の hejmo に来てもらいかけたとしきりに残念がつていた。私の今回の vojaĝo でこんな libera を tempo のあるのはこのイランだけである。この後はこんな時間はない。私も残念で残念で仕方なかつた。彼は年令は私よりノつ下であつた。大学教授、小供は三人、ノ人はアメリカに留学、女の子は dentistino、もうノ人は大学生で心理学を勉強しているとの事であつた。私のこのツタナイ esperanto もよく理解してくれて話はハズム。またかく間に出発の時間である。彼は私にテヘランの bildkartoj をノ組くれた。その中のノ枚には、Mi kun granda gojo vizitis gesinjorojn Ootomo en Teheran. Mi neniam forgesos ilin と書いてあつた。私も日本か

ら持つて行つたものを渡した。delegito の分も用意して行つたのでその分も渡してもらい事にした。大変短かい時間であつたが有意義な時を過ごすことができた。彼とは名残りを惜して adiaŭ をした。

こちらの人達の esperanto をやる人は大抵いふか国語位いは知つてゐるようである。esperanto はその一番最後に覚えたと言うのが多い。saminy 氏もこの例にもれなかつた。今までの malluma な気持は急にパツト明るくなつた。やはり来てくれた。嬉しかつた。急がしい感慨にふけつてゐるひま等ない。//時30分迄の飛行機に乗るべくバスは出発である。次の目的地はアテネである。

ここで一寸暮き落しきが、テヘラン国立銀行の地下金庫に飾つてあるイラン王家の宝物を見た事である。宝石と金をふんだんに使つた日常道具、王冠、着物。とても私のつかないペンでは書く事ができない。一例をあげると、径5のセンチ位の器に石ころのようにルビーならルビー、サファイヤならサファイヤがザクザクと一杯に盛つてある。小説に出て来るような大きなダイヤ、こうなると宝石とがダイヤとか言い感じはしない。何かガラス玉か石ころを見てゐるとりだ。こちらはこんな石が沢山あるのだから。正倉院の宝物にあるような格好の水差しが金と宝石でびつしり飾りつけてある。avidisto の話ではこの宝物を抵当にすれば各國の銀行はいくらでも金を貸すであろうと言つていた。その時フツト考えを事は日本の天皇家は、こんな宝物をどの位持つてゐるのかなと思つた。王家と言ふのはこれが当たり前のかとも思つて見たが、やはりこれはある方だろうな等と思う。

飛行機は定時出発。//時45分定時アテネ着。アテネは第一回目のヨーロッパ旅行のとき一番先に2泊した外國の都市である。あれから早7年になる。なつかしい思い出の街の中を通る。何か以前より建物や通りが新しくにぎやかになつたような気がする。ホテルは King Palace Hotel である。以前のホテルより大分離れた所にある。やはり第一級のホテルであつた。しかし古い建物で今半分こわして改造中である。ここアテネは全く時間が無い。明//4日//6時20分には空港を出発しなければならない。だからホテルを出発するのは遅くても//4時であろう。うまく esperantisto にも会えるだろうか。この短かい補正の間隙を縫つて、心配である。//時間半の時差があつてアテネのホテルで cambromunero をもらつて落ち着いたのは3時50分頃であつた。一休みして5時に delegito に電話をする。例によつてなかなか話が通らない。



ここで又ガチャリ。もう馴れづこになつてやれやれと思う。次に V. D の dentistino に電話する。あまり期待をかけていない。ところがだ。Hallo mi estas japana esperantisto と言うと男の声がして Bonan tagon ni atendis vian alvenon と言う返事が返つてきた。嬉しくア今度はこつちの言葉がつまつてしまう。私は嬉しくなつたり怒つたりすると言葉が出ない癖がある。まして esperanto となると益々つまらぬ。しかし電話で解つた事は、その人は dentistino の edzo で彼女はまだ帰つて来ていなかつた。何日も前から君の来るのを待つていたと言う事であつた。ここでどちらのスケジュールを告げたが、彼女と会う時間が全くない。それで明朝 9 時 turismo に出発、昼食に戻りこのホテルを出発するのは 2 時半という事を告げた。そして結局明朝出発前の 8 時にこのホテルに来てもらうという約束で電話を切つた。やれやれと思つてしていると電話が鳴る。ハテナと思いながら出ると、今度はさつきと違つた男性の声で esperanto が聞えて来る。bonan tagon 全くいい言葉だ。これは delegito の George Miggas 氏であつた。今夜ホテルに行くと言つてゐる。9 時から夜の観光の予定がある。夕食は 8 時だから 8 時までに来てもらう事にする。これで電話は切れや。又々息がしくなる。大急ぎで身仕度を整え夕食を済せ 7 時 30 分頃ロビーで彼の来るのを待つ。まだ少し早い。ソファに腰を下してホットしていた。私の座つた所からはホテルの入口が良く見える。種々の人が出入りする。ヒョイと見ると / 人のズングリしためがねをかけた viro がカウンターで何か聞いている。esperantisto くさいとピンと来た。立つていつて胸を見たが insigno が着いていない。また 8 時には間があるから違うかも知れない。でも外国にいる気易さから Du vi estas esperantisto? と話しかけると、Du vi estas ŝotomo? と返つて来た。Bonan vesperon 熱い握手が交わされる。ロビーのソファに座る。話合つて見ると彼は delegito ではなく別の V. D. であつた。仕事は bankisto この bankisto がなかなか聞きにくくて解るのに手聞取つた。その国によつて全く発音が違う。この頃 edzino が食事を終つて出て来たので prezenti する。ここでしばらく話がハズム。彼は英國のケンブリッジ大学を卒業したと言つていた。子供は 3 人。やはりこの人も例にもれず esperanto の外に 4 カ国語を話せるとの事。esperanto は一番やさしく解り易いというように言つていた。年齢は女の才位に見える。nomo は Kimon Miopulos 氏。そのうちに delegito Miggas 氏が現われた。大変品の良い背のすらりとした白髪混りの

老紳士である。種々と話をして彼の年令を聞いたが笑つて言わない。私の見る  
ところでは70を過ぎている人のように思われた。早出発の時間である。彼等  
と adiau をし、私の日本から持つて行つたおみやげを渡した。その前にこの  
人達と写真を撮つた。フラツツユを持つて行つたので大変便利である。この夜  
の観光は、アテネで有名なタベルナという街がある。このタベルナで何か食べ  
ようという訳で出かけたのである。/人/0ドル位の費用が必要であつた。先  
に、バスの中では行く人が20人位いたのだが、いざ出かける段になつて我  
々 geedzoj と他に2人で gvidanto を入れてタツタ5人しか出て来ない。我  
々も疲れているのでやめたいと思つたのだが、約束は約束だと思つて行く事  
にしたのに、gvidanto もあまり人数が少なくなつたので困つたようだ。それ  
でもタクシー2台に分乗してそのタベルナなる街に出かけた。ホテルから5分  
も乗る筈はや到着。何の事はない。ゴチャゴチャした呑み屋街である。少しこ  
の雑踏の中を歩いて一軒の店に入る。クルクル廻るややこしい石造りの階段を  
登る。何か石倉の中に入るようで、3階位まで登つて一寸広い部屋に出た。  
舞台があつて客席はテーブルとイス、しかしまだ早いのか、あまり客はない。  
落着いて見廻して見るとこれは全く日本の田舎の三流バーという所だ。これが  
世界に有名なタベルナかと思ひ。呑み物と食べ物が来る。さつぱり口に合わな  
い。舞台では何か知らない曲が演奏されている。少し酒が入つたせいとか、緊張  
がとけをせいとか急に睡気がでてくる。ne dormu ne dormu と思ひのながい  
つものまにか眠つてしまつたらしい。edzamoに起されたときは帰る時だつた。  
/時間位いたのだらうか。それから外に出てカスバのような所を歩く。種々  
の物売がいる。種を売つている。ひまわりのような種を買つて食べ、ヤキトリ  
を焼いているので早速これを買ひ。いくらなのか解らない。gvidantoが払つ  
てくれた。食べてみると実にうまい。日本のヤキトリとそつくりだ。このタレ  
が日本と同じなのだ。この旅行中でこんなに口に合つたものは後にも先にもな  
かつた。これがツツカバブだそりである。肉は羊の肉らしい。タベルナの散歩  
はこれで終つてホテルに帰る。部屋に入ると何か葉書のようなものがある。何  
だこんな物と思ひながらも良く見ると telefono 何とかと書いてある。タドタ  
ドと angla を読んで見ると dentistino からの電話の伝言であつた。明日  
/時にホテルに来るとの事らしい。でもハツキリしないので明朝電話で確かめ  
る事にして enlitigis

／5日 5時 ellitigis 7時に dentistinoに電話する。今朝も edzoが  
出て、彼女は8時には行けないので7時に行くからとの事。その時私はもし  
hospitaloがこのホテルの近くにあるなら見学させてほしいと言う事を頼ん  
でおいた。もしこれが実現すれば昼食を抜く心算である。

9時アテネの遺跡と博物館の見学に出発。この前に来た時はをだ街の観光だ  
けで museo 等は見ていなかっただけで好都合であつた。autobusoに乗つて行  
く途中見覚えのある所を通つた。ああこれは王宮だと思つたらまさしくその通  
り。何故なれば衛兵がああ独特のスタイルで大きなダブをはいて白いスカート  
の正服姿で鉄砲をかついでいるのである。この前に来た時はこの衛兵と一緒に  
写真を撮つた事等思い出しながらバスは通り過ぎた。この vojago vgrubanoj  
は何度目かの海外旅行の人が多いため、このアテネは2度目の人が多かつた。  
パルテノンの神殿はこの前にも見たが、今度は大分道路等は修されて歩き易く  
なつていた。第一回目のとき見落したこのパルテノンの丘にある museo を今  
度こそは見なければならぬと思つて、他を見ないでこれを見る事にした。ど  
こも同じこのような古い観光地には学生が先生に連れられていともにぎやかに歩  
き廻っている。小学生位のこの土曜の子供達であるが、中学生、高校生級は  
やはりこの国でも遠くから来た修学旅行といつた感じである。この museo  
はこのパルテノンの丘に関係ある物ばかり陳列されてあるようだ。どれ一つ見  
ても全く目を見張るようなものばかりで、紀元前何世紀も前におけるこの人達  
の上流社会の生活や考え方を際りふつとさせられる。とても限られた時間でこ  
れだけの物を心ゆくまで見る等という事はできない。本当にただズルズルと歩  
いて来たようなものだ。それでもこの丘の上の museoの中を見たと言うだけで  
満足である。時計を見るともう時間は迫っている。急いでこの丘を駆け下りて  
約束されたバスの所まで行く。すでに皆はバスに乗っているようだ。このとき  
は gvidantoがなかなか現われないので皆ヤキモキした。gvidantoは関所  
にて待つていたが か／人が通らないのでその人を待つていたらしい。しかし  
あまりおそくなるので戻つて見るとその人がバスに乗つていたのでヤレヤレで  
ある。かくて次の観光場所アテネ国立博物館に向う。この見学時間は約40  
分の時間である。これも又とても私のこのツタナイベンでは替けるものではない。  
何とかこの感激を残したいと思つてスライドで出来上つたフィルムを約  
100枚位買った。この見学で私なりに考えた事は、紀元前何世紀の彫刻に

は殆んど女性像が見当らない。男性像が非常に多いと言う事。しかもその像は言い合おせをよりに全裸である。ノ枚もまつつていない。この時代の男性は丸裸で歩いたのだらうか。彫刻が実に上手だ。一体どんな道具をもつてこのような彫刻をしたのだらう。石の細工は実に上手だ。一体どんな人達がこの生き生きとした人や動物を刻んだのだらう。王ではない。彼は命じた。しかしこれをやつたのはおそらく奴隷の一部分の人間達であらう等と思つてなかなか足が進まない。今私達の考えでは、ギリシヤと云えば女性像の彫刻が浮ぶ。しかしそれが全く反対であると言つるのは実に意外である。この傾向はこの後まだ古代のものを見て行けば行く程強いという事も又書かおほねならない。

さてこの見学も本当に急行列車で終つてバスの所に来て見るとまだ5分位の時間の余りがある。それでこの近所の店をひそかにがてら一寸一軒入つて見る。店の中は5、6畳下つている。この建物はこのように地面より下のところから始まつているのが非常に多い。スルスルと中に下りて見ると、かちまち欲しくなるような物ばかりである。5分の間に買ひのだから大変である。ここでペンパーのような銅製の置物を買ひ事にきめた。店員は女の子がノ人袋にノンドリしている。値段を決めて金を払つてこれを包装するのにモチヤモチヤしている。時間が迫つてゐる。半分以上とつちで手付つてやつて、おつりの計算が出来なかなかできない。それでもやつと払い終つて店を出たらノ遅れている。走つてバスの所に行く。そこで皆バスに乗つて待つてゐる。ゴソゴソと自分の座に座つて一言皆に話を言つておいた。かくてことをノ分遅れて出発と言ひ事になつてしまつた。

Hoteloに帰るとすぐ昼食である。ノ分の遅れを取り返すのは大変である。食後はこの地アテネ出発準備である。アテネ空港発はノ6時20分である。おそくとも2時30分にはこのホテル出発である。帰つてみるとdentistinoがロビーで待つていてくれま。品の良いやせ型のめがねをかけたインテリくさい中年の女性である。この人だなど私にはすぐ解つた。私の感は当る。Cu vi estas s—ino? といつて Jes, ĉu vi estas Otomo? といつて。なつかしいesperanto けれど残念なが時間が無いのであなたのhospitaloを見せてもらえないと言ひ現状を説明し、私のfilojもdentistojである事を話し、私のdonaciaĵojを渡した。彼女は、あなた方のvojaĝoが無事である事をesperas といつてよりな事を言つた。私も又Ni deziras vian sanon

kaj feliĉon と言つて私と共に edzino も彼女と かかゝい握手をした。この vidi は本当に / の分程だつた。そして彼女は帰つて行つた。急がしい休息間を割いて私達に会いに来てくれた事に感謝で一杯である。

さて、彼女が帰つて、昼食をと思つて食堂の方に歩きかけると、学習院大生の K 氏が、大友さんと言つて呼びとめるので足を止めると、今あなた方が話していたのは esperanto かと言ひ。そして全く不思議そゝな顔をしている。私もここ一寸 esperanto の事や彼女の事等について説明しておいた。esperanto は何故広からないのだろう。英語よりずつとやさしいのに等と思ひ。昼食が終ると 30 分もひまがなく、はや空港に向つて出発である。感傷にも何もひまつているひまはない。急がしい急がしい。(つづく)

## Felician Novjaron

Karaj geamikoj

En majo mia edzo kaj mi venos al Hokkajdo. Mi antaŭgōjas, ke finfine estos eble al mi revidi miajn malnovajn geamikojn kaj konatiĝi kun novaj esperantistoj de HEL.

La difinitivajn datojn de niaj alveno kaj forveturo ankoraŭ nun mi ne scias. Pri nia vojaĝo en Japanujo ni petos de s-ro Kodama programi.

Kun bondeziroj restas via amikino

Akiko Ŭusink-Nagata

## 編集ノート

★ 新年早々 公共料金の値上げが続き、のでにも半減し可  
が、とうやら郵便料金値上げ前には 58号を発行することが  
できました。次号からが大変です。会費値上必至。

★ 向井さんの(本号巻頭文)の(2) Asocio Internacia por la Defendo de la Minacataj Lingvoj kaj Kulturoj (AIDMLK) の機関誌 "ETNISMO" に投稿中のものです。

★ 5月に永田 明子さんが夫君を伴ひ里帰りはず。札幌で何か特別の会合と考へてはら。

\*HEL havos la 40an Kongreson en la 17a k 18a de julio, tamen kiel ni ĝin aranĝu? Fakte, ke nin trafas la antaŭvidita stagno en la movado malgraŭ klopodoj de la multaj membroj. (Mankas junaj laboremuloj, kiuj efektive povas plenumi la taskojn, dum la mezigita aĝo de la membroj profundigās jaron post jaro. Ni povas apenaŭ teni minimumajn agadojn.) Ni ne povas jubilei la kongreson je nombro de partoprenantoj, nek je pompa soleno, sed nur per modesta ennavo pli altnivela... (8)

★ 次号からの原稿の送り先は 北海道エスپرانتセンター (062 札幌市豊平区 平岸 1-8). 日本文のときは必ず「横書きの原稿用紙に、エス文のときはタイプで打つか。またには presiteroで。

E N H A V O

paĝo

Aino estas la homo .....	Mukai T. ....	1
El la kajero de la mondvojaĝo.....	Aizawa H. ....	7
ARKIVO DE HEL (2) 日本最初のエスペラント大会記念2727°.....	相沢治雄.....	9
NEKROLOGO .....		15
Nova Horizonte .....	trad. Cubaki H. ....	16
第39回北海道大会報告.....		17
Pri la propono enkonduki nian lingvon en Universitato de Unu- igintaj Nacioj .....	Kodama H. ....	20
エスペラント旅行記(金沢大会出席記).....	高藤燿美.....	22
金沢・日本大会でのアイヌ問題 .....	向井豊昭.....	25
旭川東高校エスペラント会.....	佐藤忠利.....	27
EL NIA LETERKESTO .....		29
Vizito de s-ino Kleemann .....	Yamaga I. ....	33
第5回 秋の合宿.....		34
Ĉe Hokkajdanoj (R.O. 1975年12月号より転載).....	Łaski, M. ....	34
新刊案内 "MOZAIKO TOKIO".....	沢谷雄一.....	37
Pri la traduko de jukaroj .....	屋田淳.....	38
岩内最初のエスペラント語学習(『云報』1974年10月号) より転載	榎尾甚吉.....	40
古代和江外を訪ねて エスペラントに会うの記 .....	大友鞠一.....	41

LEONTODO n-ro 58

1976 年 1 月 24 日発行

発行所 北海道エスペラント連盟

060 札幌市中央区南2,西4,中央タイピスト学院内  
TEL 251-4750  
振替口座 (小樽) 17075

編集

Sawaya Y.

tajpis Kitabatake H.

helpis Matuoka K.

Ŝibata Ŝ.

No.	Nome	Adresso	Kotizu	Cjennaru
1	相沢 治雄	065 札幌市北 19 条 4 丁目 14 番 4 号		
2	大友 翔一	061-01 札幌市白石区 原町 西 2 条 2 丁目		
3	木村 英子	061-01 本道 17 南 1001		
4	星川 惠美子	065 札幌市中央区 北 39 条 1 丁目		
5	见玉 友夫	061-11 札幌市即古島町 友葉町 1 丁目 10 番 6 号		
6	沢谷 雄一	062 札幌市豊平区 中島 1 条 2 丁目 柴田町		
7	柴田 昌子	" " " " "		
<del>8</del>	<del>TAKAHASHI Fumio</del>	<del>064 札幌市 南 10 条 4 丁目 4 番 5 号</del>		
9	林 隆孝	064 札幌市中央区 南 22 条 西 12 条 藤森条		
10	奈良 隆泰	065 札幌市中央区 本町 1 丁目 26 番 1 号		
11	西館 京子	065 札幌市中央区 北 26 条 1 丁目 7 番 1 号		
12	藤村 忠則	065 札幌市北区 北 21 条 西 2 丁目 19 番 30 号		
13	山口 保子	065 札幌市北区 北 27 条 西 5 丁目 飛騨町		
14	大友 千三	061-01 札幌市白石区 原町 西 2 条 2 丁目		
15	江口 音吉	047 小樽市 奥沢 1 丁目 24-21		
16	早川 昇	047 小樽市 緑 1-17-1		
17	山賀 勇	047 小樽市 花園 3-8		
18	北島 隆	043 苫小牧市 山手町 2-1-2		
19	星田 淳	043 苫小牧市 桑井 2 番 1 号		
20	" 文子	" " " " "		
21	" 真理	" " " " "		
22	" 望	" " " " "		
23	中里 和夫	066 千手町 春日町 1 丁目		
24	新田 尚男	064-11 夕張市 世仁町 字 三川		
25	海田 国真	064-14 夕張市 陸中町 字 陸中町 街地		
26	柳須 栄	044-11 上越市 八雲町 後坂		
27	吉田 栄	041 五箇市 跡生町 7-4		
28	国東 信一	042 " 花園町 2 丁目 2 番 2 号		

No.	Name	Address	Postal Code	Other
29	井上 文	正郡市松原町 1-10		
30	瀬川 秀良	大見町 22-4		
31	坂本 京子	原野町 11-7		
32	中川 忠	161 荻町 12-15		
33	奥田 正一	又下町 1-12		
34	小平 茂信	桔梗町 26-17		
35	白美子			
36	浦井 美春	141-11 尾田郡七飯町字藤野 2322		
37	美志			
38	尾山 文英子	240 正郡市田原町 2-3 川原		
39	蛸川 朋子			
40	早坂 多恵子	040 七家町 11-12		
41	紅木 千子	040 赤岡		
42	吉川 悦子	040 堀内町 27-21		
43	岩本 貴	040 相内市志保町 1-11		
44	国兼 内川	040 五智町花園町 2-13		
45	能登 真雄	040 11 吉町 11-27-43-403		
46				
47	木三 和加			
48	若菜 清	042 新田町志保町 1-11 上 21		
49	小国 益 栄	049-01 上野町 十 七 重 渡 391-10		
50	柴田 英 吾	062 札幌市豊平区中 島 1 条 2 丁目		
51	清水 寛	065 札幌市北 2 条 19 番 3 丁目 5 番		
52	花房 義 次	061-14 札幌市西 2 条 5 丁目 5 番		
53	平田 忠 雄	040 室蘭市高砂町 5-7-3		
54	奥田 宏 夫	061-1 札幌市南 2 条 1 丁目 1-10		
55				
56				



郵便はがき



# 北海道エスぺラント連盟

060 札幌市中央区南2条西4丁目  
中央タイピスト学院内  
振替口座 (小樽) 17075

各位 殿

1976年1月25日

北海道エスプラント連盟

昨年6月の函館市における第39回北海道大会で、北海道連盟の会員(=各地方会会員および個人会員)は、現在月刊で活版印刷で発行されている三つのエスプラント雑誌、"La Revue Orienta", "La Movado", "エスプラントの世界"のうち、少なくとも一誌は必ず定期購読することを決議しました。(詳しくはLEONTO-BO m-58, 1976年1月発行の巻頭のこと。)以下のアンケートは、ご協力ください(このアンケートは20日以内にはお返事のこと)

アンケート

★現在定期購読しているエスプラント雑誌に○印をつけてください。

- ① "La Revue Orienta", ② "La Movado"
- ③ "エスプラントの世界"

★上記三誌のうち見手紙を希望する場合は"希望"を書いてください。

★その他何かおこと

★住所、氏名、電話番号も忘れずに。